

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Науково-навчальний інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**«Особливості вживання сленгу в
кінематографічному дискурсі»**

Кваліфікаційна робота
на здобуття ОС «Бакалавр»
здобувачки першого рівня вищої освіти
4 року навчання (денна форма)
Галузь знань 03 – Гуманітарні науки,
Спеціальність 035.065 Філологія (східні
мови і літератури (переклад включно),
перша – китайська),
ОПП «Східна філологія, західноєвропейська мова
та переклад: китайська мова і література»
Чепляки Анни Сергіївни

Науковий керівник:
к.пед.н. асист. Савченко Алла Сергіївна

Рецензент:
к.філ.н. асист. Маковська Марія Андріївна

«Допущено до захисту»
Протокол засідання кафедри мов і літератур
Далекого Сходу та Південно-Східної Азії
Протокол № 11 від 24.05.23
Завідувач кафедри _____ доц. Ісаєва Н. С.

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНО-ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛЕНГУ ТА ПЕРЕКЛАДУ В КИТАЙСЬКІЙ КІНЕМАТОГРАФІІ	5
1.1 Історія розвитку китайського кінематографу	6
1.2 Визначення поняття сленг, жаргон та арго	13
1.3 Аудіовізуальний переклад та його особливості.....	18
Висновок до першого розділу.....	26
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГОВИХ ОДИНИЦЬ У КІНО.....	28
2.1 Особливості використання сленгу у кінематографічному дискурсі на прикладі фільмів «Наші найкращі дні» («最好的我们» zuì hǎo de wǒmen) та «Містер Шість» («老炮儿» lǎo pào er).....	29
2.2 Особливості перекладу сленгу китайської мови на прикладі фільмів «Наші найкращі дні» («最好的我们» zuì hǎo de wǒmen) та «Містер Шість» («老炮儿» lǎo pào er).....	50
Висновок до другого розділу	63
ВИСНОВКИ.....	65
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	67
ДОДАТКИ.....	73

ВСТУП

З розвитком кінематографії та появою нових фільмів та серіалів іноземними мовами, зросла необхідність їхнього перекладу, що робить аудіовізуальний переклад дедалі актуальнішим для дослідження. Аудіовізуальний переклад відрізняється від інших видів перекладу, оскільки в ньому задіяний текст, прямі та приховані смисли, візуальні образи та звук, що ускладнює його процес, але водночас робить його цікавішим з лінгвістичної точки зору. А також він може допомогти краще зрозуміти культурні відмінності між країнами та їх мовами та сприяти взаєморозумінню та розвитку культурних зв'язків між ними. У цій роботі представлено дослідження особливостей вживання сленгу в кінематографічному дискурсі на прикладі фільмів «Наші найкращі дні» («最好的我们» zuì hǎo de wǒmen) та «Містер Шість» («老炮儿» lǎo pào er).

Актуальність даної роботи зумовлена тим, що сленг – це рухливий шар мови, який щодня розвивається, відходить від загальновизнаних рамок. Існує безліч різних галузей мови, в яких функціонує сленг. У представленій роботі розглядається один з найбільш динамічних та розвиваючих аспектів культури сучасного Китаю – кінематограф, адже все більше випускається фільмів та серіалів, які потребують якісного перекладу для повноцінного розуміння фільму реципієнтом.

Об'єктом цього дослідження є сленгові одиниці, що вживається у кінематографічному дискурсі.

Предметом дослідження є сленгові одиниці, способи їх утворення та перекладацькі трансформації, що використовуються для передачі китайських сленгових одиниць при перекладі українською мовою.

Матеріал дослідження – фільми «Наші найкращі дні» («最好的我们» zuì hǎo de wǒmen) та «Містер Шість» («老炮儿» lǎo pào er).

Мета дослідження полягає у виявленні особливостей вживання та перекладу сленгу в кінематографічному дискурсі, а також у застосуванні перекладацьких трансформацій.

У зв'язку з цим було поставлено такі **завдання**:

- 1) дослідити історію виникнення та розвитку кінематографу в Китаї;
- 2) проаналізувати поняття «сленг», «жаргон», «арго»;
- 3) дослідити особливості аудіовізуального перекладу та виокремити його види;
- 4) провести лінгвістичний аналіз фільмів «Наші найкращі дні» («最好的我们» zuì hǎo de wǒmen) та «Містер Шість» («老炮儿» lǎo pào er);
- 5) виокремити основні особливості сленгових одиниць;
- 6) дослідити способи утворення сленгізмів у китайській мові, які зустрічались у досліджених фільмах;
- 7) проаналізувати перекладацькі трансформації сленгових одиниць, які зустрічались у досліджених фільмах.

У роботі застосовуються такі **методи дослідження**, як метод аналізу, порівняння, систематизації і класифікації.

Теоретична значимість роботи полягає у виявленні та детальному вивченні виникнення кінематографу у Китаї, дослідженню поняття «сленг», а також дослідженню аудіовізуального перекладу та його видів.

Практична значимість роботи полягає у можливості використання цієї роботи як бази для продовження дослідження особливостей вживання та перекладу китайських сленгів, які вживаються у кінематографічному дискурсі.

РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНО-ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛЕНГУ ТА ПЕРЕКЛАДУ В КИТАЙСЬКІЙ КІНЕМАТОГРАФІЇ

Дослідження сленгу та перекладу в китайській кінематографії потребує розуміння загальнотеоретичних основ лінгвістики, семіотики, перекладознавства та культурології:

1. Лінгвістика: вивчення сленгу вимагає знання фонетики, морфології, лексики та синтаксису мови. Це потрібно для того, щоб зрозуміти, як сленг розвивається у різних соціальних групах і як він відображає їхню ідентичність.

2. Семіотика: вона дозволяє досліджувати мовні та нелінгвістичні знаки, такі як жести, міміка та символи, які використовуються для передачі певного значення у фільмах.

3. Перекладознавство: вивчення перекладу у китайській кінематографії вимагає знання теорії та способів перекладу. Перекладачі повинні розбиратися в контексті культурного перекладу, особливо у випадку сленгу, який часто є відображенням певної культури та соціального середовища.

4. Культурологія: дослідження сленгу та перекладу в китайській кінематографії потребує врахування культурних особливостей та контексту. Дослідники повинні вивчати та аналізувати культурні нюанси, історичні події, соціальні норми та цінності, щоб зрозуміти, як вони впливають на сленг та переклад у фільмах.

В цілому дослідження сленгу і перекладу в китайській кінематографії вимагає міждисциплінарного підходу, що включає лінгвістику, семіотику, перекладознавство і культурологію. При вивченні цієї теми дослідники повинні враховувати мовні, соціальні та культурні аспекти, щоб повноцінно зрозуміти та інтерпретувати сленг та переклад у контексті китайського кінематографу.

1.1 Історія розвитку китайського кінематографу

Вважається, що європейці є родоначальниками кінематографу, оскільки 28 грудня 1895 року брати Люм'єр у Парижі вперше показали фільм. Існує альтернативна думка, згідно з якою театр тіней, який був відомий у Китаї ще в другому тисячолітті до нашої ери, може бути розглянутий як попередник сучасного кіно.

Театр тіней – це прекрасне традиційне народне оперне мистецтво. Він виник за династії Тан (618-907 рр.) і почала процвітати за часів династії Сун (960-1279 рр.). З моменту свого утворення його любили дворяни, літератори та чиновники, а також простий народ.

Театр тіней — форма театральної вистави, в якій використовуються тіні ляльок, відкинутих на екран [42]. Ляльки створені з картону, шкіри або кольорової плівки. Тіні на екрані утворюються за допомогою світла, розташованого позаду ляльок. Для створення картин, що рухаються, або кадрів у театрі тіней використовувалися напівпрозорі екрани, на які проектувалися освітлені ззаду зображення. Керувати ляльками можна було за допомогою тонких бамбукових, дерев'яних чи металевих палиць [15]. Ляльки були центральною частиною вистави і були витвором мистецтва. Колір грав символічну роль, привертаючи увагу глядача до персонажів та їх амплуа, а також виступ супроводжувався музикою та розповідями. Театр тіней ще супроводжувався невеликим оркестром, що включає традиційні струнні інструменти та ритмічні удари бамбукових паличок. Тож в Китаї вважається, що кінематограф був винайдений у Китаї і лише технічно вдосконалений у Парижі.

Виділяють шість етапів історії розвитку кінематографа Китаю:

1. 艰难的拓荒 (Jiānnán de tàhuāng) «Важке освоєння цілини» (1905-1931)
[54]

В цей час китайське кіно переживало важкий перехід від залежності від іноземних інвестицій до незалежного кіновиробництва. Згідно з хроніками, жителі Китаю розпочали своє знайомство з кіно ще у 1896 році з перегляду іноземних фільмів, 11 серпня відбувся перший кінопоказ у Шанхаї. Першу власну кінострічку «定军山» (Dìng jūn shān) «Битва при горі Дінцзюньшань» у країні зняли у 1906 році, але це було не кіно у сучасному розумінні, а запис уривка з пекінської опери. Фанати китайської опери негативно сприйняли цей фільм, побоюючись, що він зруйнує їхній улюблений вид мистецтва.

Перші кінокомпанії Китаю належали іноземцям. «亚细亚影戏公司» (Yàxìyà yǐngxì gōngsī) «Кінокомпанія Азія» була першою кіностудією в Шанхаї, яку у 1909 році заснував Бенджамін Браскі з Америки. На цій кінокомпанії було знято декілька фільмів, але жоден не здобув успіху, оскільки вони не розуміли китайської культури і те, що було цікавим для іноземців, здавалося нудним місцевим жителям. Тому у 1914 році «亚细亚影戏公司» (Yàxìyà yǐngxì gōngsī) «Кінокомпанія Азія» була закрита.

1916 року Чжан Шичуань (张石川) заснував «幻仙» (Huàn xiān) «Хуань сьєнь». Вона стала вперше незалежною кінокомпанією Китаю, яка повністю позбулася іноземного втручання. Кінофільми, які знімалися на цій студії стали першими справжніми китайськими фільмами та посіли важливе місце в історії китайського кінематографа.

Власне китайська кіноіндустрія почала розвиватися у 1920-х роках. У цей час виникли такі кінокомпанії, як «明星影片公司» (Míngxīng yǐngpiàn gōngsī) «Мінсін» та «天一影片公司» (Tiānyī yǐngpiàn gōngsī) «Тьєньї». Кіноіндустрія Китаю переживає бум з 1922 року, головним чином пов'язаний з діяльністю кінокомпанії «明星影片公司» (Míngxīng yǐngpiàn

gōngsī) «Мінсін». Китайські кінематографісти прагнули органічно поєднувати в кіно елементи пропаганди, художність та національну специфіку.

Довгий час глядачі не сприймала фільми всерйоз. Змінила картину «孤儿救祖记» (Gū'ér jiù zǔ jì) «Сирота рятує дідуся» 1923 року. У ній було порушено актуальні для Китаю соціальні теми, відображено культуру країни, а також уперше у фільмі з'явилася повчальна сторона. Фільм «孤儿救祖记» (Gū'ér jiù zǔ jì) «Сирота рятує дідуся» започаткував пропагандистське кіно, успіх якого сприяв зростанню популярності цього виду мистецтва та залучив до кінематографу спонсорів, перетворивши його на прибутковий бізнес.

До 1927 року у Китаї відкрилася 181 кінокомпанія. Інтерес до кіно почали виявляти й самі жителі Китаю, вони почали активно стежити за творчістю відомих акторів і режисерів. Найпопулярнішими темами на початку 20-го століття були революційні ідеї та зображення міста як злого та поганого місця, що занурилося в корупцію та гроші.

2. 走向成熟 (Zǒuxiàng chéngshú) «На шляху до зрілості» (1931-1949) [54]

Розвиток китайського кіно почалося в 1931 році, з'явилися історичні фільми, а також фільми на тему східних єдиноборств

У березні 1933 року в Китаї була сформована група кінодіячів, яка стала рушійною силою у прогресивному розвитку китайського кінематографу. Вони відрізнялися підвищеною вимогливістю до якості сценарію, використанням молодих та прогресивних кадрів у творчому процесі, широкою репрезентацією кінокритики та рецензійного матеріалу в газетах того часу, а також активною участю у роботі Всекитайської ради кінокультури. Цього року було створено низку прогресивних фільмів, завдяки чому 1933 рік почали називати "Роком кіно".

На початку сорокових років у Китай вторглися японські війська, вони окупували Шанхай, тож кіновиробництво переїхало до Гонконгу. У той самий час кіно практично не розвивалося, знову займатися цією справою китайці почали тільки після закінчення Другої світової війни в 1945 році.

Головними темами в кіно на той час стали патріотизм та національний порятунок. Наприклад, 《一江春水向东流》 (Yī jiāng chūnshuǐ xiàng dōng liú) «Весняні води течуть на схід», 《乌鸦和麻雀》 (Wūyā hé máquè) «Ворони та горобці», 《小城之春》 (Xiǎochéng zhī chūn) «Весна в містечку». Останній фільм іноді називають найкращим за всю історію китайського кіно.

1949 року до влади в Китаї прийшла партія комуністів, і кіно націоналізувалося. При новому уряді було відкрито Пекінську кіноакадемію, тож кількість фільмів, що випускалися, зросла, а в 1962 році в країні організували власну кінопремію «百花奖» (Bǎihuā jiǎng) «Сто квітів».

3. 曲折中的发展 (Qūzhé zhōng de fǎ zhǎn) «Скрутний розвиток» (1949-1966) [54]

За 17 років розвитку Нового Китаю (від заснування Китайської Народної Республіки у 1949 році до початку «Культурної революції» у 1966 році) китайське кіномистецтво пережило важкі часи, але все ж досягло видатних результатів. Поява великої кількості видатних режисерів і акторів, а також їхня творчість значно прикрасили китайську кіноіндустрію. Створювались фільми про життя робітників, селян і солдатів. Зросла кількість кіноглядачів: з 47 млн. у 1949 році до 415 млн. у 1959 році, велику популярність набули мультиплікаційні фільми, в яких активно використовувалися такі традиційні китайські народні види мистецтва, як вирізання з паперу, театр тіней, традиційні китайські види лялькового театру.

4. 停滞与倒退 (Tíngzhì yǔ dàotui) Застій і регрес (1966-1976) [54]

Все змінилося з настанням культурної революції. З 1966 по 1972 рік кіномистецтвом в країні не займалися, воно знаходилося в стадії затишшя. В цей період різко знижується виробництво кінофільмів, переважно розвивається документальне кіно. Потім упродовж трьох років на екрани потрапляли лише пропагандистські фільми. А ось після закінчення цього періоду режисери знову почали підходити до створення кіно з фантазією та натхненням.

5. 在探索中前进 (Zài tàn suǒ zhōng qiánjìn) «Пошук та розвиток» (1979-1989) [54]

Після десяти років застою Китай та його фільми увійшли у нову еру. У кіно домінували такі теми, як погані та добрі сторони культурної революції, а також різні проблеми соціального характеру. Популярність здобули так звані «травматичні драми». Яскраві приклади фільмів цього періоду: 《一个和八个》 (Yīgè hé bā gè) «Один і вісім» (1983), 《红高粱》 (Hóng gāoliang) «Червоний Гаолян» (1987).

Новий етап у кіномистецтві Китаю розпочався з виходу на екрани фільму 《黄土地》 (Huáng tǔdì) «Жовта земля» (1984), у створенні якого брали участь такі талановиті майстри кіно, як режисер Чень Кайге (陈凯歌) та кінооператор Чжан Імоу (张艺谋). Стрімкий зліт китайського кіно, що почався в 80-х роках ХХ століття, є унікальним феноменом. Він свідчить про те, що кіномистецтво може набути нового дихання, відновити порушені зв'язки з традицією, повернути собі гідну роль у духовному житті суспільства.

6. 蓬勃发展 (Péngbó fāzhǎn) «Бурхливий розвиток» (з 1990 року – донині) [54]

У 1990 році Чжан Імоу (张艺谋) робить блискучий фільм 《菊豆》 (Jú dòu) «Цзюйдоу», який став першим китайським фільмом, номінованим на

Оскар. А через рік режисер знімає 《大红灯笼高高挂》 (Dàhóng dēnglóng gāo gāo guà) «Підійми червоний ліхтар», за який отримує «Срібного лева» на Венеціанському фестивалі. Потім слідує фільм 《秋菊打官司》 (Qiū jú dǎ guānsī) «Цюцзю йде до суду», який завоював «Золотого лева» у Венеції. Роботи Чжан Імоу (张艺谋) відрізняються непідробною любов'ю до свого народу та своїх героїв. Він пропонує глядачам поринути у світ, в якому існують його герої. Вони живуть справжнім життям, відчувають справжні почуття, стикаються із справжніми проблемами.

《霸王别姬》 (Bàwáng bié jī) «Прощай, моя наложниця» стала найкращою картиною на Каннському кінофестивалі 1993 року. У той самий час популярність набувають китайські комедійні фільми про бойові мистецтва, а світовою зіркою стає Джекі Чан (成龙).

У свідомості багатьох людей китайський кінематограф часто асоціюється з бездумними бойовиками, присвяченими східним єдиноборствам та низькопробною буддійською містиккою. Дійсно, однією з найпоширеніших тем для сюжету китайського кіно є тема бойових мистецтв. Талановиті бойові сцени та спецефекти проклали китайському кіно шлях у світове кіно. Водночас слід зазначити, що драматичні сюжети для фільмів часто мають початок у традиційному театральному мистецтві Китаю. Сучасне китайське кіно ілюструє легенди та перекази, показує самотність культури Китаю, демонструє красу природи.

Головне правило для всіх фільмів у Китаї — вони не повинні показувати представників нації в поганому світлі, а краще демонструвати їхній розум і здібності. Саме тому багато голлівудських фільмів спеціально змінюють перед прокатом у Китаї, причому вони можуть бути як скорочені, так і розширені. Також у Китаї небажаний показ на екрані надприродного, саме тому вихід у прокат для зарубіжних фільмів жахів у країні закритий (винятки становлять фільми, зняті за участю Китаю).

Китайське кіно – складний та неоднозначний феномен. Безперечно одне – у китайського кінематографа чудові перспективи розвитку у сфері світової кіноіндустрії. В останні 10-15 років Китай став світовим лідером не лише за темпами економічного зростання, а й за якістю кінематографу.

1.2 Визначення поняття сленг, жаргон та арго

Стрімкий розвиток людського суспільства має великий вплив на найважливіший засіб спілкування – мову. Сучасний спосіб життя розвивається швидко і нові тенденції також відображаються на розвитку мови у вигляді різноманітних нових слів і виразів. Словниковий запас зростає настільки швидко, що комунікативна функція мови вимагає більш нових і лаконічних виразів у мовній термінології, щоб йти в ногу з сучасними тенденціями людського життя. Мова, будучи живою та вічно прогресуючою системою, перебуває у постійній динаміці.

Сам термін «сленг» англійського походження і є одним з варіантів розмовної мови [40, с. 53]. Найчастіше сленгом стають запозичені слова з іншої мови. При цьому запозичене слово здатне розширювати своє лексико-семантичне значення та переосмислюватись метафорично.

Лінгвісти по-різному визначають поняття сленг. Сленг настільки розширив своє значення і застосовується для позначення такої кількості різних понять, що вкрай важко провести розмежувальну лінію між тим, що є сленгом і що ні. Своєю чергою, під молодіжним сленгом розуміють емоційно забарвлену лексику розмовної мови, яка не відповідає повною мірою прийнятій літературній мовній нормі та використовується молодими людьми віком від 11 до 30 років.

俚语 (lǐyǔ) – сленг – це різновид жаргону, але він може виходити за межі соціальних і професійних груп та використовується звичайними людьми для позначення експресії мови [46]. До того ж, його склад постійно змінюється та оновлюється, що характерно насамперед для молодіжного середовища. На відміну від жаргону і тим більше від арго, які обов'язково потребують кваліфікаційного, сленг — це вже практично відкрите угруповання ненормативних лексико-фразеологічних одиниць — сукупність популярних слів і слів з різних жаргонних підсистем: з

кримінальних, студентських, комп'ютерних, музичних тощо. Інакше кажучи, сленг – це вже надгрупова підсистема мови або особливий стилістичний шар, призначений для вираження посиленої експресії та оцінного забарвлення. Як вважають деякі лінгвісти, сленг – це так званий «загальний жаргон».

Наприклад, серед молоді люди можуть використовувати деякі сленгові слова, такі як «火爆» (huǒbào) популярний, «表情包» (biǎo qíng bāo) смайлики або мем, «宝贝» (bǎobèi) кохана / коханий, які не доречні в офіційному стилі.

Крім сленгу, іншими термінами, що вживаються в мовному реєстрі, є жаргон та арго. Важко знайти точні відмінності між цими термінами, оскільки їх значення має мало відмінностей.

行话 (hánghuà) – жаргон – мова соціальної чи професійної групи, що містить велику кількість властивих тільки цій групі слів (часто штучних, таємних чи умовних) [53]. Деякі з них були поглинені суспільством і перейшли в мову загального користування. Зазвичай жаргонізм – це експресивні синоніми загальноновживаних слів або виразів, які відрізняються від них особливою виразністю, образністю, емоційною оцінкою [41]. Той, хто говорить так чи інакше, демонстративно висловлює ставлення до оточення з позиції своєї соціальної групи: оцінює, іронізує, насміхається, жартує, зневажає, ненавидить, знущається. Цим жаргон відрізняється від арго: жаргонізм практично завжди є експресивним словом, арготизм — не обов'язково. У жаргонізму практично завжди є семантична паралель у літературній мові, тоді як у арготизму її може і не бути. Жаргонізм, на відміну від арго, зрозумілі іншим носіям мови.

Прикладами жаргону є: «酷» (kù) круто, «看我的» (kàn wǒ de) давай я це зроблю, «炮灰» (pàohuī) гарматне м'ясо.

黑话 (hēihuà) – арго – мова невеликої соціальної замкнутої групи, що відрізняється від загальнонародної мови [8, с. 100]. Арго не завжди мають точний аналог у літературній мові, далеко не завжди зміст арготизму зрозумілий звичайній людині. У деяких випадках закритість семантики арготичного слова є саме ціллю – носії арго використовують спеціальні слова для приховування групових таємниць від оточуючих. Арго зазвичай позбавлені яскравого оцінного забарвлення.

Говорячи про арго, можна згадати такі слова: «面子» (miànzi) – продавець – використовується для позначення сторони в угоді, яка продає продукт або послугу, «跳槽» (tiàocáo) – поміняти годівницю, у значенні перейти на іншу роботу, «黑匣子» (hēixiǎzi) – чорний ящик, відноситься до самописця в літаку, автомобілі та інших транспортних засобах.

Словниковий склад тієї чи іншої мови завжди змінюється. Щоб чіткіше побачити динаміку розвитку мови, слід звернутися до сленгу. Сленгові слова та вирази характеризуються високим ступенем неофіційності, звичності та насиченості [52]. Вони реалізуються певною групою людей, члени якої пов'язані певною ланкою, наприклад територією, віком, субкультурою, і в основному зустрічаються в розмовній формі мови [49]. Сленгізми – це особливий спосіб вираження рідної мови. Він має своє унікальне культурне підґрунтя [50]. Вони загальновідомі і широко вживані, вони характеризують мову молоді, людей із кримінальним досвідом, досить порядних та нерідко цілком інтелігентних людей. Сленгові одиниці активно використовуються у вільному спілкуванні, художніх текстах, а також у засобах масової комунікації [48]. Правильне використання сленгу може зробити мову свіжою та новою [47].

Щодо визначення поняття сленгу, то існує безліч різноманітних визначень, пов'язаних із цим терміном:

У словнику Cambridge Dictionary зустрічається таке визначення поняття сленг: «Сленг – неформальна мова, якою зазвичай користуються в розмовній мові, а не в писемній. Сленг використовується окремими групами людей» [13].

Оксфордський словник визначає сленг як: «неформальний термін, який використовується переважно в розмовній мові, іноді обмежується окремими групами людей, такими як діти, злочинці, солдати тощо» [36].

Значною роботою в області, присвяченій проблемі сленгу, є книга Еріка Партріджа "Slang To day and yesterday", в якій він дає визначення сленгу, називаючи їх як існуючими в розмовній сфері дуже неміцними, нестійкими, ніяк не кодифікованими, а часто й зовсім випадковими сукупностями лексем, що відображають суспільну свідомість людей, що належать до певного соціального чи професійного середовища. Але у своїй роботі Ерік Партрідж обмежується загальним, схематичним визначенням аналізованого явища. Під терміном сленг тут розуміється розмовна мова, яка не дотримується встановлених мовних норм [37, с. 19]. Подібне визначення дозволяє підвести під категорію сленгу практично будь-які явища розмовної мови на лексичному, морфологічному, синтаксичному та фонетичному рівнях, що мають розбіжності із загальноприйнятими нормами літературного вживання, включаючи різноманітні неправильності мови.

Китайський дискурс відрізняється від багатьох західних традицій використанням різноманітних типових або традиційних висловлювань. Серед цих різноманітних типів є, наприклад, вислови з чотирьох ієрогліфів, часто взяті з класичних текстів або традиційних історій, які називають ченьюями 成语 (chéngyǔ). Вони дуже відрізняються від сленгу.

У китайській мові термін, який найчастіше використовують як сленг, є 俚语 (lǐyǔ), де 俚 (lǐ) означає грубий або вульгарний, а 语 (yǔ) означає мову [46]. Проте 俚语 (lǐyǔ) — це не просто вульгарна чи груба мова, його найкраще розглядати як підкатегорію неформального мовлення.

«辞海» (cí hǎi), або Енциклопедичний словник китайської мови, визначає 俚语 (lǐyǔ) як «тип розмовної мови, часто з діалектичними характеристиками» [55].

Тлумачний словник китайської мови «汉典» (hàndiǎn) відносить сленг до народних неформальних і розмовних слів, які є легкими для розуміння та зрозумілими словами з місцевими колоритами, узагальненими у повсякденному житті людей [51]. Сленг – це неформальна мова, яка зазвичай використовується в неофіційних ситуаціях. Іноді сленг використовується для вираження нових речей або для надання нових слів старим речам.

У дослідженні китайської мови дуже важливо звертати увагу на сучасний сленг, оскільки він дає нам можливість проаналізувати динаміку розвитку китайської мови та виявити екстралінгвістичні фактори, що впливають на основні способи утворення сленгу.

1.3 Аудіовізуальний переклад та його особливості

Реалії сучасного світу, такі як глобалізація, культурна інтеграція, стрімкий розвиток цифрових технологій у галузі засобів масової комунікації ставлять нові завдання перед перекладацькою спільнотою. У зв'язку з розвитком сучасних технологій, щодня з'являється величезна кількість інформації, яку потрібно обробляти та аналізувати, у зв'язку з чим з'явилася важливість докладнішого вивчення аудіовізуального перекладу.

Нині створюється більше відео, ніж будь-коли раніше [24, с. 12]. Останніми роками аудіовізуальний переклад різко зріс: реклама, фільми, серіали, відео, навчальні матеріали, відеоігри, інтерв'ю, конференції та багато іншого. З огляду на величезну аудиторію, існує дедалі зростаюча потреба в аудіовізуальному перекладі, оскільки потрібно подолати мовні бар'єри, щоб глядачі могли зрозуміти основне повідомлення.

Китайський дослідник Цянь Шаочан (钱绍昌) у 2000 році зазначив, що переклад фільмів відіграватиме більш значущу роль у Китаї, і він закликав китайських учених і перекладачів надавати цьому значення [56, с. 62]. Його дослідження пролило світло на переклад субтитрів до фільмів у Китаї.

Що ж таке аудіовізуальний переклад?

Аудіовізуальний переклад або мультимедійний переклад – це галузь перекладу, спрямована на переклад мультимедійних продуктів іншою мовою, вона використовується у таких галузях як телебачення, кінематограф, відеоігри, реклама тощо [35, с. 76]. У переважній більшості випадків аудіовізуальний переклад є міжмовним, залучаючи вихідну та цільову мови. Це означає переклад вмісту з однієї мови на іншу.

Делія К'яро (Delia Chiaro) описує аудіовізуальний переклад так: це «термін, який використовується для позначення передачі з однієї мови на іншу вербальних компонентів, що містяться в аудіовізуальних творах і продуктах» [17, с. 148].

Основною особливістю аудіовізуального перекладу є те, що під час перекладу враховуються культурні аспекти як текстів, так і аудіо, оскільки вони перекладаються саме для тлумачення та збереження тону оригіналу, а також адаптуються до культури цільової мови [16, с. 12].

Специфіка підходу до аудіовізуального перекладу полягає в тому, що для перекладу певного матеріалу необхідно враховувати культурні особливості, які проявляються в текстах і записах. Вони перекладаються з метою їхньої інтерпретації та збереження оригінального тону, адаптуючи їх до цільової аудиторії [12, с. 254]. Це означає, що аудіовізуальний перекладач повинен мати досконалі знання розмовної мови та сленгу цільової мови на додаток до більш формальних знань граматики та лексики [27, с. 281]. Чудовим прикладом є аудіовізуальний переклад фільмів, телесеріалів чи будь-якого іншого художнього твору, де перекладачі повинні перекладати жарти, вирази й лайливі слова [43, с. 36]. Перекладач зобов'язаний вміти точно підбирати лексику до контексту, віку та походження залежно від групи реципієнтів. Ця складність посилюється обмеженнями структурно складного формату: слова мають гармоніювати з рухами та мовою акторів, а повідомлення має бути розділене на кілька слів, які вміщаються у два рядки субтитрів.

Щоб переклад був успішним, є певні процеси, яких має виконати перекладач. Нижче наведено деякі з них:

- потрібне глибоке розуміння культури іншої країни;
- звуконаслідування та інші звуки мають бути точно перекладені;
- перекладачі повинні дослідити незнайому термінологію;
- слід уникати розбіжностей у перекладах;
- потрібно досліджувати більше ніж один можливий варіант перекладу для певного фрагмента тексту.

Види аудіовізуального перекладу

Аудіовізуальний переклад включає кілька різних видів: субтитри, дубляж, локалізація відеоігор, закадровий переклад та аудіовізуальний переклад для людей з вадами слуху. Розглянемо ці різні типи докладніше.

Субтитрування

Термін субтитр складається з двох морфем: приставка суб (від лат. sub) позначає «розташування внизу під чимось або біля чогось», корінь титр (від фр. titre) означає «вступний напис або пояснювальний текст у кінофільмі» [25, с. 247].

Субтитрування визначається як представлення перекладу тексту у фільмі в нижній частині зображення або кадру на екрані [26, с. 90]. Переклад має відповідати візуальному елементу, який бачить аудиторія, він має бути точним за значенням і контекстом. У той же час, субтитри повинні відповідати заданому простору на екрані, не закриваючи жодних важливих частин сцени [45, с. 133].

Субтитри зазвичай використовуються в таких форматах, як:

- фільми та серіали;
- новини;
- документальні фільми.

Мета субтитрів – передати повідомлення відеомовця глядачеві в письмовій формі рідною мовою глядача [30, с. 185]. Таким чином, глядач чує оригінальний голос і одночасно читає перекладені субтитри, щоб зрозуміти, про що йдеться. Щоб досягти високоякісного результату, необхідно глибоко знати культуру обох мов, щоб переклад ідеально відображав мову та вирази, використані в оригіналі [34]. Ще один важливий аспект — довжина перекладу, оскільки перекладач має враховувати кількість часу, необхідного глядачеві, щоб комфортно прочитати текст на екрані [20, с. 242].

Види субтитрів:

- тією ж мовою, що й відео;
- іншою мовою;
- субтитрування для людей із вадами слуху;
- живі субтитри, які використовуються для подій, що відбуваються в реальному часі.

При перекладі субтитрів китайською мовою перекладач стикається з труднощами, пов'язаними з надзвичайно швидким темпом китайської мови, змушуючи робити субтитри інформаційно насиченими та відбирати лише важливу інформацію [44, с. 59]. Виникає також проблема, пов'язана з кількістю писемних знаків. У китайських субтитрах кількість слів в однорядковому або дворядковому субтитрі значно перевищує кількість слів, що містяться в аналогічному субтитрі українською мовою. Відповідно, можуть виникати ситуації, коли при перекладі субтитру з китайської мови на українську, остання за своїм обсягом не може бути поміщена в один кадр [18, с. 210].

Перевага субтитрування полягає в тому, що глядач чує оригінальний звуковий запис, тобто реальні голоси акторів та інтонацію їхньої мови, таким чином, зберігається початкова атмосфера фільму [19, с. 5]. Також фільми, серіали та відео, перекладені субтитрами, можуть нести освітню функцію, оскільки їх можна використовувати як матеріал для вивчення іноземної мови.

Субтитрування також має деякі недоліки, наприклад, той факт, що швидкість читання нижче за швидкість говоріння. Це змушує перекладачів вдаватися до опущень, що іноді може позначитися на експресивності. Крім того, субтитрування вимагає більше зусиль від того, хто дивиться, людина зосереджує увагу на тексті, тим самим може втратити частину відеоінформації.

Дубляж

Дубляж – це особлива техніка запису, яка дозволяє замінити звукову доріжку фільму із записом оригінального діалогу на звукову доріжку із записом діалогу мовою перекладу [11]. Дубляж орієнтований на цільову аудиторію, що змушує перекладача адаптувати вихідний текст, який у підсумку має відповідати стандартам, існуючим у цільовій мові [29, с. 45].

Перевагою дубляжу є те, що він вимагає менше зусиль від того, хто дивиться в порівнянні з субтитрами, саме тому більшість глядачів вважають за краще дивитися озвучені фільми. До того ж, дубльований фільм чи серіал дає відчуття того, що він з самого початку був знятий для аудиторії мови перекладу.

Складнощів тут безліч. У різних мовах одна й та сама за змістом фраза може мати абсолютно різну довжину, інтонаційне навантаження тощо [33, с. 164]. Перекладачі змушені змінювати лексику персонажів, адаптувати жарти, десь скорочувати думку у діалозі, а десь навпаки розтягувати репліку. Акторам, які озвучують кадри, потрібно не лише знати перекладений текст, який має бути точно локалізований, а й передати правильні почуття та емоції, тонкі зміни голосу, вирази тощо для того, щоб оригінальна акторська гра була якомога точніше передана глядачеві.

Дубляж дуже поширений в:

- фільмах та серіалах;
- анімаціях;
- реаліті шоу;
- документальних фільмах.

Локалізація відеоігор

Локалізація означає акт перекладу та адаптації кожного елемента відеоігор, програмного забезпечення, веб-сайтів та інших аудіовізуальних матеріалів [32, с. 150].

Якщо відеогра запускається на міжнародному рівні, елементи, які зазвичай потрібно локалізувати:

- меню та інтерфейс: це те, що стоїть між гравцем і самою грою та забезпечує взаємодію між ними;
- діалог: це, мабуть, найбільш чутлива частина з точки зору локалізації, де потрібно адаптувати вирази, які не обов'язково мають прямий переклад;
- назви елементів гри: важливо локалізувати назви різних елементів у відеогрі, де це необхідно, наприклад імена персонажів або термінологію, яка є унікальною для гри;
- графіка.

Локалізація передбачає переклад і адаптацію всіх елементів аудіовізуального контенту для цільового ринку. Метою аудіовізуальної локалізації є надання споживачам на цільовому ринку культурного контексту.

Аудіовізуальний переклад для людей з вадами слуху

Така аудиторія потребує певних тонкощів у процесі перекладу, який не обмежується прямим перекладом розмов між людьми, але також включає невербальні або напіввербальні сигнали, наприклад зітхання.

У цьому типі мультимедійного перекладу перекладач описує вміст аудіовізуального продукту, щоб люди з вадами зору могли сприймати його так само, як і решта глядачів [21, с. 106].

Субтитри для людей з вадами слуху включають:

- звукові ефекти: телефонний дзвінок, шум тварин, природи тощо;
- музика: слова, настрій і музичні ідентифікатори для звукової доріжки.

Мета полягає в тому, щоб передавати словами те, що показано на екрані.

Він широко застосовується і його можна знайти в:

- фільмах та серіалах;
- телебаченні;
- театрі;
- документальних фільмах;
- культурних заходах.

Закадровий переклад

Закадровий переклад або войсовер (від англ. voice-over — дослівно «мова поверх») – вид озвучування, який передбачає створення додаткової мовної фонограми фільму іншою мовою, змішаною з оригінальною так, щоб глядач міг чути і переклад, і оригінальний запис [22, с. 104].

Таке поєднання оригінального звучання на вихідному акустичному фоні та перекладу вихідного тексту практично в повному обсязі робить закадровий переклад особливо придатним для перекладу інтерв'ю, документальних фільмів та інших телепередач, що не потребують синхронізації рухів губ [31].

Закадровий переклад може бути одноголосим (зазвичай використовується при перекладі документальних фільмів, відеопрограм, а також любителями для перекладу копій фільмів), а також двоголосим або багатоголосим (зазвичай використовується вже професійними перекладачами і озвучується акторами).

На початку фільму можна почути лише оригінальний саундтрек. Коли починається діалог, гучність оригіналу зменшується, щоб аудиторія могла почути переклад. Цей спосіб аудіовізуального перекладу створює реалістичний ефект, що робить його популярним вибором для документальних фільмів, новин та інтерв'ю.

Особливості перекладу відео у такому форматі:

- текст, як і раніше, має бути синхронізований з тим, що відбувається на екрані за часом і тривалістю;
- акторові озвучення (найчастіше це сам перекладач) достатньо лише приблизно потрапляти в інтонацію, оскільки глядач чує оригінальний голос актора та його емоції на фоні;
- достатньо взяти всього одного або двох акторів озвучення (чоловічий та жіночий голоси).

Закадровий переклад коштує дешевше за дубляж, проте він все одно звільняє глядача від необхідності читати субтитри, дозволяє йому повністю поринути в естетику того, що відбувається на екрані.

Висновок до першого розділу

Китайський кінематограф – явище складне. Китайські фільми переживали скрутні періоди: спочатку вони були залежні від іноземних інвестицій, але все ж дійшли до виробництва власних фільмів, до незалежного кіновиробництва. За останні 10-15 років Китай став світовим лідером не лише за економічним зростанням, а й за якістю кінематографії. Безсумнівно одне – китайські фільми мають чудові перспективи розвитку у світовій кіноіндустрії.

Останнім часом спостерігається стрімке зростання кількості аудіовізуальних перекладів: реклами, фільмів, телешоу та серіалів, корпоративних відео, навчальних відео, документальних фільмів, відеоігор, інтерв'ю, конференцій тощо. Ми повинні дбати про аудіовізуальний переклад, тому що люди хочуть розуміти зміст, який вони дивляться або слухають. Без аудіовізуального перекладу, велика кількість людей не змогли б дивитись китайські фільми, адже вони не знають китайської мови. Окрім перешкоди у мовному питанні, люди з обмеженими можливостями часто стикаються з бар'єрами доступності, якщо у фільмі немає субтитрів. Аудіовізуальний переклад прагне підтримувати інтернаціоналізацію, дозволяючи людям споживати зміст у багатьох країнах.

Сучасна мова розвивається динамічно, також швидко розвивається сленг. Сленг – це неформальна мова, яка зазвичай використовується в неофіційних ситуаціях. Правильне використання сленгу може зробити мову свіжою та новою. Сленг може виражати емоції, думки тощо, які неможливо висловити офіційною мовою.

Загалом було запропоновано кілька визначень сленгу. Більшість цих визначень підкреслює всі спільні риси, характерні для сленгу, тоді як їх суперечливість виникає через спосіб розуміння авторів і їх різноманітність точок зору.

Сленгові висловлювання завжди спрямовані на суб'єкт, тобто виникають не для того, щоб описувати світ, як для того, щоб його інтерпретувати, оцінювати і висловлювати до нього суб'єктивну думку. Багато людей вважають сленгові слова грубими і зневажливими або брудними. Насправді сленг – це слова, які вживаються в повсякденному житті. Ми можемо сказати, що сленг є частиною мовної картини світу людини і відіграє велику роль у її соціалізації у новому колективі.

Сленг у повсякденному житті може зробити стосунки між людьми більш сердечними, гармонійними, невимушеними та живими. Але сленг слід використовувати обережно, адже він може образити людей, якщо його використовувати щодо інших людей або поза групою людей, які добре знають один одного.

Кожен сленговий термін має свою історію та причини своєї популярності, з часом змінюється його значення, він стає загальноживаним або продовжує використовуватися в певних сферах. Люди використовують сленгові слова, тому що вони особистості, які прагнуть унікальності. Оскільки це круто або здається модним, тож люди його часто використовують. Вони вважають, що використання сленгових слів може представляти ідентичність певної соціальної групи.

РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГОВИХ ОДИНИЦЬ У КІНО

Вживання та переклад китайських сленгових одиниць у кіно мають такі особливості:

1. Культурна специфіка: сленг відображає специфічні аспекти китайської культури, звичаї. Вживання сленгу може бути пов'язане з певними групами людей, тож слід враховувати цю культурну специфіку та передавати аналогічні соціокультурні відтінки українською мовою.

2. Регіональні варіанти: китайський сленг може мати регіональні варіанти та відмінності у різних частинах Китаю, таких як Пекін, Шанхай тощо. При перекладі китайських сленгових одиниць важливо враховувати, що певні висловлювання чи фрази можуть бути унікальні для певного регіону і не бути такими, що широко вживаються в інших місцях.

3. Гра слів та метафоричне значення: сленг часто заснований на грі слів, метафорах та переносному значенні. Це може створювати складнощі під час перекладу, оскільки такі вирази важко передати буквально. Перекладачі повинні шукати відповідні еквіваленти або адаптувати переклад, щоб зберегти жартівливість або характеристики оригінального сленгу.

4. Швидкість і динаміка мови: китайська мова характеризується швидким темпом та динамічністю. У кіно актори можуть використовувати сленг для створення більш живого та реалістичного образу персонажа. Перекладачі повинні вміти передати цю динаміку та енергію в перекладі, використовуючи відповідні вирази та стилістику.

Загалом переклад китайських сленгових одиниць у кіно вимагає гарного знання китайської культури, мови та соціального середовища. Слід бути уважними до культурних нюансів, гри слів і метафор, а також зберігати динаміку та швидкість оригінального сленгу, щоб створити адекватний переклад, який передасть сенс і характер персонажів кінофільму.

2.1 Особливості використання сленгу у кінематографічному дискурсі на прикладі фільмів «Наші найкращі дні» («最好的我们» zuì hǎo de wǒmen) та «Містер Шість» («老炮儿» lǎo pào er).

Сленг відіграє важливу роль у кінематографічному дискурсі, оскільки дозволяє створити більш реалістичні і автентичні діалоги між персонажами. Використання сленгових одиниць може допомогти передати нюанси взаємовідносин та соціального статусу персонажів, а також створити атмосферу та прикрасити мову персонажів. У китайських фільмах часто можна почути різні сленгові вирази, які використовуються у повсякденному житті, особливо серед молоді. Вони може також використовуватися для створення певного настрою чи емоцій, наприклад, жартівливості, гумору, чи навпаки, напруженості, драматизму. У деяких жанрах кіно, таких як кримінальний чи бойовик, сленг є невід'ємною частиною стилю та атмосфери фільму. Наприклад, у китайському кіно жанру бойовик він часто використовується в діалогах персонажів, щоб передати їхню жорстокість і непримиренність. У фільмах, які описують життя молоді, часто можна почути вирази, що відображають їхній стиль життя, інтереси та цінності.

Сленг – це слово або вираз, який вживають певні вікові або соціальні групи в певних ситуаціях. Цей лексичний рівень дуже динамічний, адже постійно з'являються нові вирази, а старі вирази, які втратили популярність і вже не вживаються, поступово втрачають популярність і зникають. Він тісно пов'язаний з культурою, історією та іншими соціальними аспектами життя. Тому при освоєнні розмовної китайської мови фахівцям слід вивчати не лише загальноживану або літературну лексику, але також вивчати й сленг, який лінгвістично відображає життя молоді та підлітків.

В цей час у лінгвістів немає єдиної думки з приводу функцій, що виконуються сленгом. Стилістично забарвлений він відрізняється від нормативної мови наявністю лексики з яскраво вираженим забарвленням.

Він використовується для багатьох цілей, наприклад, таких, як виділення або демонстрація відмінності певної групи, демонстрація неосвіченості, просторіччя, проте однією з основних цілей є вираз певного емоційного відношення, яке може бути різним, залежно від мети висловлювання.

Вчені сходяться на думці, що основними причинами використання сленгових виразів є бажання одночасно показати свою причетність до певної групи чи спільноти шляхом вибору мовних засобів і провести межу між членами групи та тими, хто до неї не входить. Однак також важливо відзначити, що при розгляді причин використання цього пласту в мові необхідно враховувати специфіку його використання.

Ерік Партрідж розглядає сленг як емоційно-забарвлену лексему, що використовується для створення ефекту новизни та для передачі емоційного стану того, хто говорить [37, с. 20]. Емоційна функція допомагає висловити своє ставлення до предмета розмови. Нині, емоційна експресивність – один із потужних способів зняти психологічне навантаження можливого стресу. З погляду даного аспекту, сленг – це явище, що підкреслює як особистісну ідентичність, так й задовольняє психологічну потребу у вираженні емоцій.

Мета використання сленгових одиниць – зробити мову певної соціальної групи незрозумілою для непосвячених. Дослідники зазначають, що основним мотивом є вираження почуття емоційної спільності між членами соціальних груп або субкультур та їхньої прихильності до одного набору цінностей.

Як зауважує Ерік Партрідж, сленг привабливий для носіїв мови [37, с. 20]. Вчений виділяє декілька випадків, коли люди вдаються до цієї специфічної мови:

- коли у веселому настрої;
- молоді за віком або за станом душі;
- заради забави та задоволення;
- бажаючи повправлятися в дотепності, оригінальності;

- продемонструвати незвичайне почуття гумору;
- щоб бути не схожим на інших, вразити новизною виразу;
- соковито висловитися;
- дати або позитивну, або негативну оцінку, уникнувши нудних шаблонів;
- привернути до себе увагу, вразити;
- висловити свої думки в стислій формі;
- збагатити мову (така мета рідко ставиться кимось навмисно, крім добре освічених людей).

Сленг – явище, що оточує нас скрізь. Особливо це помітно в художніх фільмах, де він вживається удосталь. У цій роботі досліджувалося функціонування сленгу в деяких художніх фільмах, а саме «Моє найкраще літо» («最好的我们») та «Містер Шість» («老炮儿»).

«老炮儿» (lǎo pào er) «Містер Шість» – це китайський фільм 2015 року, знятий режисером Гуань Ху (管虎 Guǎn hǔ). Фільм оповідає про життя «Містера Шість», який живе у старовинному районі Пекіна та бореться за свої інтереси в умовах швидкого розвитку міста. Фільм є художнім твором про традиційну культуру Пекіна та глибокі зміни, що відбуваються в місті. Він є сумішшю драми та комедії, де місцями сміх переходить у серйозні емоції. Фільм розповідає історію про людей, які виростили в старому Пекіні й прихильні до традиційних цінностей та способу життя. Головний герой фільму, «Містер Шість», є типовим представником «старої школи», який живе за своїми правилами та не зважає на нові закони й норми. Фільм відображає культурні зміни в Китаї та протиставляє старі традиції з новими традиціями молоді. Він звертається до тем сім'ї, дружби, вірності та відданості, а також до взаємодії між поколіннями та нестримним впливом сучасного суспільства. Його персонаж також символізує минуле Китаю, де була сильна культура та традиції. «老炮儿» – це хороший фільм, який

дозволяє глядачеві зануритися в історію Китаю та відчутти дух старої культури, яка поступово зникає у сучасному світі.

Фільм «最好的我们» (zuì hǎo de wǒmen), також відомий під назвою «Наші найкращі дні», є китайською романтичною драмою, випущеною у 2019 році, знятою режисером Чжан Діша (章笛沙 Zhāng dí shā). Фільм оповідає про двох школярів, Ген Ген (耿耿 Gěng gěng) та Юй Хуай (于怀 Yú huái), які стають близькими друзями саме завдяки своїм іменам, які з'єднуючись формують вираз «耿耿于怀» (gěnggěng yú huái), який перекладається «брати близько до серця, переживати, засмучуватися». Головні герої разом долають різні труднощі та випробування, з якими стикаються у школі та в житті. Він звертається до тем самоідентифікації, мрій та подолання проблем у житті. Фільм показує процес, у якому герої вчаться долати труднощі, досягати своїх цілей та створювати незабутні моменти у своєму житті. Фільм став популярним серед молоді та отримав позитивні відгуки за свою чуттєвість, хореографію музичних номерів та гарну музику, яка допомагає передати емоції та настрої фільму. «最好的我们» є емоційним і зворушливим фільмом, який висвітлює теми підліткових відносин, дружби, зростання і самовизначення. Він також звертається до ідей про те, що юнацькі роки є особливим і важливим періодом, коли ми шукаємо своє місце у світі та знаходимо сенс у відносинах та житті.

Використання сленгу в кінематографічному дискурсі може надавати фільмам та серіалам більш реалістичну атмосферу та допомагати створити більш живих персонажів. Китайський сленг відображає повсякденну розмовну мову і може включати різні грубі висловлювання та неформальні граматичні конструкції. Використання сленгу допомагає створити більш реалістичні діалоги, які відбивають місцеву культуру та поведінку персонажів.

Однією з особливостей використання китайського сленгу в кінематографії є те, що він може мати регіональні відтінки та відрізнятися залежно від географічного розташування персонажів. Наприклад, сленг, який використовується в Шанхаї, може відрізнятися від того, який використовується в Пекіні. Вони мають свої унікальні особливості, пов'язані з їх походженням, історією та культурою [38, с. 6]. Шанхайський діалект належить до групи східних діалектів, тоді як пекінський діалект належить до групи північних діалектів – це означає, що вимова та інтонація у цих двох діалектах різняться, що відображається у їхньому сленгу. Пекінський сленг може включати більш витончені та довгі вирази, а шанхайський може бути більш прямолінійним і гумористичним. Наприклад, у Пекіні використовують вираз «二货» (èrhuò), щоб назвати когось не дуже розумним або дурним, а в Шанхаї для цього використовується вираз «瓜» (guā).

Сленг також може використовуватися для вираження певних соціальних груп, таких як молодь, вуличні банди або кримінальні групи. Використання сленгу може допомогти встановити емоційний зв'язок між персонажами та аудиторією, створюючи враження, що персонажі є більш реалістичними та близькими до реального життя. Слід також зазначити, що використання китайського сленгу в кінематографічному дискурсі може мати й негативні сторони, оскільки він може містити нецензурні та образливі вирази [1, с. 215].

Також китайський сленг часто використовується для створення гумористичних ефектів у кіно. Це може бути пов'язано з грою слів, двозначностями чи натяками на певні соціокультурні аспекти, зрозумілі місцевій аудиторії. Однак для іноземних глядачів цей сленг може бути складним для розуміння без відповідних пояснень чи субтитрів.

Китайський сленг може містити різні ідіоми та прислів'я, які можуть бути використані для передачі певних концепцій, настроїв чи моральних уроків у фільмі. Це може додати глибину та мудрість персонажам та сюжету.

Китайський сленг може містити посилання на культурні події, історію, літературу або популярну культуру, які можуть бути важливими для розуміння контексту та сюжету фільму.

Однак використання китайського сленгу в кінематографічному дискурсі також має обмеження. Деякі форми сленгу можуть бути важкими для розуміння іноземної аудиторії, тому може знадобитися використання субтитрів або додаткового контексту для пояснення значень та посилань.

Основними особливостями сленгових одиниць є:

1. Короткість.

Нові розмовні фрази та слова часто замінюють довші та складніші для вимови конструкції. Молодь любить говорити коротко та містко. Наприклад, популярне сленгове слово «牛» (niú), яке перекладається як «круто» чи «крутий» – це поширений спосіб сказати, що ви вважаєте щось крутим або чудовим. Це досить дивний вислів, адже «牛» (niú) буквально означає «корова».

2. Емоційність.

Мовлення молодих людей виразна й експресивна, у ній майже немає емоційно нейтральних слів. Тому, вивчаючи сучасний сленг китайської мови, слід чітко запам'ятовувати який відтінок містить у собі кожна окремо взята фраза. Ерік Партрідж розглядає сленг як емоційно забарвлені лексеми, що використовуються для створення ефекту новизни та передачі емоційного стану мовця [37, с. 20]. Емоційна функція сленгу допомагає підлітку висловити своє ставлення до предмета розмови. Говорячи про емоційну функцію сленгу, слід зазначити, що співрозмовники використовують його не тільки для реакції на інформацію, отриману в спілкуванні, але і для

вираження почуттів та емоцій, що накопичилися. Наприклад, на позначення того, що людині щось не подобається, використовують «吐» (tù). Також існують і сленги, що виражають позитивні емоції, наприклад «哇塞» (wāsāi) – це вигук, який використовується для вираження подиву, захоплення чи інших подібних емоцій.

3. Популярність.

Завдяки інтернету, розмовна китайська лексика поширюється по всьому світу з неймовірною швидкістю. Варто новій фразі прозвучати у популярному фільмі або серіалі, як вже наступного дня її із задоволенням почнуть використовувати. Наприклад, «佛系» (fóxi) означає підхід до життя, заснований на філософії буддизму, який характеризується спокоєм, пасивністю та прийняттям подій такими, якими вони є. Популярність цього сленгового виразу значно зросла після виходу китайського фільму «我不是药神» (wǒ bú shì yào shén), або «Я не бог ліків». Головний герой фільму, який відіграє роль харизматичного продавця ліків, пропонує пацієнтам приймати життя з філософської точки зору і ставитися до неї «佛系» (fóxi). Фраза стала широко поширена і почала використовуватися в різних контекстах для опису людей, які вважають за краще уникати стресу та турбот і підходять до життя без напруження та очікувань.

Способи утворення сленгізмів в китайській мові:

1. Запозичення.

Китайський молодіжний сленг розвивається шляхом мовних запозичень, а молодіжне середовище засвоює і використовує іноземні мови набагато активніше, ніж у класичній китайській мові [14]. Адаптація слів відбувається набагато легше та швидше. Слід, однак, зазначити, що вони також дуже швидко перетворюються на архаїзми та їх перестають вживати [39, с. 362]. Іноземні слова серед китайської молоді приживаються набагато

легше і є основним джерелом поповнення китайського молодіжного сленгу [23, с. 429].

У китайську мову інтенсивно проникають англіцизми [40, с. 54]. Їхнє засилля в китайській молодіжній лексиці обумовлене кількома причинами. По-перше, їх джерелом є Інтернет. Саме звідти молодь черпає іноземні слова, адаптуючи їх під свої потреби. По-друге, молодь дуже зацікавлена у вивченні англійської мови, адже Китай зараз переживає бум на її вивчення. Цьому сприяє і те, що у вищих навчальних закладах іноземною мовою викладають в більшості випадків англійську мову. Англіцизм входить як невіддільна частина до складу китайського молодіжного сленгу [28]. Наприклад, «卢瑟» (lúsè) невдаха (від англ. loser); «嗨皮» (hāipi) радісний, веселий (від англ. happy).

Розглянемо детальніше декілька прикладів запозичення з англійської мови:

Слово «炸» (zhà) круто, клас, бомба, вогонь – походження «炸» пов'язане з адаптацією англійського слова «bomb» (бомба) у китайську мову. Слово у китайській мові означає «вибухати». Однак, у сленгу воно набуло нового значення, яке можна інтерпретувати як «круто, клас, бомба, вогонь».

Слово «爹» (diē) є частиною китайського сленгу і має неформальне значення «батько» або «тато». Походження використання слова «爹» у сленгу пов'язане з його звуковою схожістю з англійським словом «daddy» (тато). При поширенні західної культури та англійської мови в Китаї, молодь почала адаптувати деякі англійські слова та фрази у своїй промові, щоб надати їй більш модного та міжнародного звучання. Таким чином, слово «爹» стало використовуватися серед молоді як неформальний термін для звернення до свого батька або просто як вираз прихильності або поваги до когось, хто грає роль батька або старшого.

Цей тип утворення слів також популярний й в Україні. Наприклад, айдоли – походить від англійського «idol», що означає популярний персонаж, особистість (музикант, кумир), бро – від англійського «brother», це скорочення з американського сленгу, що означає брат, товариш, прийняте звернення один до одного.

У китайський сленг також проникають слова і з діалектів китайської мови. Їх використання обумовлено необхідністю висловлювання нових понять, що прийшли з-за кордону та й потребою молоді у вживанні більш емоційно-оцінної лексики. Наприклад, «瞅» (chou) дивитися; «不着调的人» (bù zhuódiào de rén) незграбна людина; «怂» (sǒng) боягузливий; «别折腾了» (bié zhētēngle) не рипайся; «雏儿» (chúer) пташеня, нерозумне, наївне дитя; «滚» (gǔn) котитися (звідси), забирайся (геть)!, котись!; «盘道儿» (pándàoer) розв'язувати питання; «倍儿生» (bèirshēng) дуже зухвалий, надто ризиковий, безстрашний; «得嘞» (délei) гаразд, добре, звичайно; «太扯了» (tài chě le) нісенітниця; «崽子» (zǎizi) дитя, дитина; «爷们儿» (yémenr) хлопець, мужик; «啰嗦» (luō suō) докучати балаканою – нудний; «嘚瑟» (dèse) випендрюватися, хвалитися.

Останнім часом у китайську мову активно входять слова гонконзьких та тайванських діалектів, наприклад «把妹» (bǎmèi) пікап, клеїти дівчаток.

Розглянемо детальніше декілька прикладів запозичення з діалектів китайської мови:

«哥几个» (gē jǐ gè) є сленговим виразом у китайській мові, яке має кілька значень. Воно зазвичай використовується для звернення до групи друзів чи колег, яке можна перекласти як «хлопці», «братани». Воно надає розмові більш неформального та дружнього відтінку. Походження сленгу можна простежити до китайського діалекту, особливо в регіонах Шаньдун (山东 Shān dōng) і Хебей (河北 Hé běi). У цих регіонах використання «哥»

(gē) для звернення до старших братів або друзів старшого віку є звичайним та поширеним. «几个» (jǐ gè) означає «декілька» або «деякі» і додається до «哥» для вказівки на невизначену кількість людей у групі. З часом вираз «哥几个» став широко використовуватися в розмовній мові й став поширеним сленгом для звернення до друзів або групи людей.

«舒坦» (shū tǎn) є сленговим виразом, яке означає «відчувати себе добре», «розслаблено» або «безтурботно». Воно може використовуватися для опису стану задоволеності, комфорту чи спокою. Походження цього сленгового виразу пов'язане з регіональними діалектами Китаю, особливо з діалектом Шаньдун (山东 Shān dōng). У цьому діалекті слово «舒» (shū) означає «зручний» або «розслаблений», а «坦» (tǎn) означає «прямий» або «відкритий». Комбінуючи ці два ієрогліфи, з'являється вираз «舒坦» (shū tǎn), який описує стан комфорту, спокою та відсутності неприємностей. Згодом цей вираз став широко використовуватися в розмовній мові та сленгу в інших регіонах Китаю. Таким чином, слово «舒坦» (shū tǎn) є результатом еволюції регіональних діалектів та їх впливу на розмовну мову та сленг у Китаї.

Великий пласт запозичень у китайській мові з'являється з японської та корейської мов і це не дивно. Тісні зв'язки Китаю з Японією та Кореєю, які тривають упродовж тисячоліть, говорять про глибокий взаємний вплив культур [10]. Японська та корейська культури беруть свій початок у Стародавньому Китаї. З іншого боку, корейські та японські телесеріали та попмузика зажадані китайськими молодими людьми. Наведемо приклади запозичених сленгів з корейської мови «欧巴» (ōubā) красень, коханий хлопець. Прикладом з японської мови є «御姐» (yù jiě) доросла приваблива жінка.

Розглянемо детальніше декілька прикладів запозичення з японської та корейської мов:

Словосполучення «元气满满» (yuánqì mǎnmǎn) бадьорий – є популярним сленговим виразом у китайській мові, особливо серед молоді. Воно має позитивний відтінок і використовується для опису людини чи ситуації, коли енергія, життєрадісність та оптимізм перебувають на високому рівні. Походження сленгу пов'язане з впливом японської культури на молодь у Китаї. У японській мові фраза «元気满满» (genki manman) означає «повний життєвої енергії» або «повний сил». Вираз був запозичений та адаптований у китайській мові з використанням відповідних китайських ієрогліфів, щоб передати ту саму ідею. «元气» (yuánqì) означає «життєва енергія» або «життєва сила», а «满满» (mǎnmǎn) означає «повний» або «наповнений». Разом ці два терміни утворюють фразу «元气满满», що можна перекласти як «повний життєвої енергії» або «повний сили».

Слово «变态» (biàntái) використовується в розмовній мові як сленговий вираз, який зазвичай перекладається як «збоченець». Походження цього сленгу можна простежити в кінці 1970-х – початку 1980-х років, коли він став популярним серед молоді. Цей вираз пов'язаний з японським словом «hentai», яке також означає «збоченець». Вважається, що це слово стало популярним серед молоді Китаю після того, як японська культура почала популяризуватися у Китаї у 1970-х роках.

2. Прецедентні висловлювання.

До них відносяться слова або висловлювання з промов знаменитостей, фрази з пісень, серіалів, популярних відеороликів тощо. Наприклад, «电灯泡» (diàndēngpào) третій зайвий (людина, яка заважає парі залишитися наодинці); «名草有主» (míng cǎo yǒu zhǔ) у нього вже є дівчина; «不枉»

(bùwǎng) не дарма; «捅娄子» (tǒng lóuzi) нарватися на неприємність, влипнути, наробити бід; «小流氓» (xiǎoliúmáng) бродяга, босяк; «鸡汤» (jītāng) солодкі історії, перли мудрості, сентиментальний; «姐妹花» (jiěmèihuā) сестри-красуні.

Розглянемо детальніше декілька прикладів:

Одним із прикладів китайського сленгу, який став популярним завдяки фільму, є вираз «神马» (shénmǎ). Цей вислів з'явився у фільмі «让子弹飞» (ràng zǐ bang fēi) «Нехай куля пролетить», який вийшов у 2010 році й став касовим хітом у Китаї. У фільмі головний герой використовує «神马» (shénmǎ) як заміну для фрази «什么» (shénme), яка означає «що». Вираз «神马» став широко використовується у повсякденному мовленні молоді. Він має більш легковажний відтінок і може використовуватися для вираження невизначеності або зневажливого ставлення до чогось.

Словосполучення «英气逼人» (yīng qì bī rén) – це сленговий вираз в китайській мові, яке означає буквально «дихає атмосферою мужності» або «має величний дух». Воно використовується для опису когось, хто виглядає або поводить ся впевнено, сильно, перекладається як «зухвалий». Походження цього сленгового виразу можна простежити до китайського фільму Герой «英雄» (yīngxióng), випущеного у 2002 році та режисера Чжан Імоу (张艺谋 Zhāng Yīmóu). Після виходу фільму вираз «英气逼人» став широко використовуватися в розмовній мові та інтернет-культурі, щоб описати когось чи щось, що викликає враження своєю силою, величчю та привабливістю. Воно може застосовуватися до зовнішності, стилю, енергії чи харизмі людини, а також до об'єктів та явищ, які вражають та захоплюють своєю потужністю чи енергією.

3. Смысловий розвиток слова.

Смысловий розвиток слова може використовуватися для створення нових значень та утворення нових слів у китайському сленгу. Цей метод полягає в тому, щоб змінити або переосмислити існуюче слово, щоб воно набуло нового значення або використовувалося в новому контексті. Він дозволяє грати зі словами та використовувати їх у нових контекстах, що робить сленг більш живим та динамічним. Наприклад «过去了» (guòqule) проїхали (забули) – вказує на те, що минула подія чи проблема вже закінчилися і більше не мають значення; «流浪汉» (liúlànghàn) бродяга, бездомний; «颠» (diān) втекти, змитися; «俗气» (sú qì) банальний; «打水漂» (dǎ shuǐpiāo) даремно витратити, викинути гроші на вітер; «什么玩意儿» (shénme wányìr) що за (нісенітниця)?; «掉链子» (diào liànzi) підвести, підкачати; «小破店儿» (xiǎopòdiànǐr) забігайлівка; «顶天儿» (dǐngtiānr) найбільше, максимум; «替考» (tìkǎo) просити підставну особу скласти іспит за себе; «兜不住» (dōubùzhù) не винести, не витримати, не впоратися; «小老百姓» (xiǎo lǎobǎixìng) простолюдини, простонароддя; «发小儿» (fāxiǎor) близький друг з дитинства; «好主意» hǎozhǔyì гарна ідея, хороша думка, чудовий варіант; «凭什么» (píng shénme) з якого дива? з чого раптом?; «闺女» (guīnǚ) дочка (незаміжня); «撒谎» (sāhuǎng) брехати, обманювати, говорити неправду, брехня; «手头正紧» (shǒutou zhèng jǐn) відчувати фінансові труднощі; «有多远滚多远» (yǒu duō yuǎn gǔn duō yuǎn) іди з очей моїх; «大爷» (dàyé) старий; «算你狠» (suàn nǐ hěn) ти виграв; «校花» (xiàohuā) найкрасивіша дівчина у школі, зірка школи; «幺蛾子» (yāo ézi) хитрість, трюк; «老爷子» (lǎoyézi) батько; «罩着» (zhàozhe) дивитися захищати; «自打» (zìdǎ) з того часу, як..., з часу; «最红的» (zuì hóng de) найпопулярніший; «屁事» (pìshì) дрібниці, нісенітниця; «老东西» (lǎo

dōngxi) старий, старець; «可真行» (kě zhēnxíng) перевершив себе (іронічно); «别再拖了» (bié zài tuōle) не тягни гуму, давай швидше...; «人模狗样» (rén mú gǒu yàng) людина, а поводитья, як собака (зовнішній вигляд чи поведінка відповідає реальності); «太搞了» (tài gǎole) смішний; «没谱» (méipǔ) не мати жодного уявлення; «不给力» (bùgěili) лажовий, нікуди не годиться, безпунктовий; «大叔» (dàshū) дорослий чоловік (30-35 років); «放屁» (fàngpì) нести нісенітницю, дурниця; «狗脸» (gǒuliǎn) пика незадоволена, людина настрою; «老炮儿» (lǎopàoer) злочинець, людина, яка багато років сиділа у в'язниці; «裹进» (guǒ jìn) вплутувати; «玩儿爱谁谁» (wánr ài shéishéi) грати в ігнор (демонстративно не помічати людину); «有种» (yǒuzhǒng) вистачає сміливості; «书呆子» (shūdāizi) ботанік, книжковий черв'як.

Такий спосіб також популярний в українській мові. Наприклад, «відірватися» крім прямого значення «відокремитися від чогось під дією зусилля, що тягне», також набув значення «відпочити від душі».

Розглянемо детальніше декілька прикладів:

Слово «姐妹» (jiěmèi) у китайській мові означає «сестри» і використовується для позначення біологічних сестер. Однак, у деяких контекстах, особливо в китайському сленгу, «姐妹» може мати інше значення. У сленгу «姐妹» іноді використовується для позначення тісних дружніх відносин між дівчатами, які не є справжніми сестрами. Цей термін зазвичай використовується у неформальних розмовах серед молоді та підлітків.

Слово «爪子» (zhǎozi) є китайським сленгом і зазвичай використовується для позначення рук. Слово буквально означає «кіготь» або «лапа» і в контексті сленгу це руки людини.

4. Буквальне значення.

Метод утворення китайського сленгу на основі буквального значення полягає у використанні буквального значення слова у переносному значенні. Цей метод використовується для створення нових слів та виразів, які відображають певну ідею або концепцію, та які не існують у стандартній китайській мові. Це слова зі зміненим у позитивний чи негативний бік емоційним компонентом значення. Наприклад, «调情» (tiáoqíng) означає загравати, фліртувати; «逼疯» (bīfēng) зводити з розуму, бісити; «击个掌»! (jī gè zhǎng) дай п'ять!; «我死定了» (wǒ sǐ dìng le) мені кінець, «кришка»; «丫头» (yātou) дівчинка; «帅哥» (shuàigē) красень, симпатичний хлопець, симпатяга; «有病» (yǒubìng) чокнутий, ненормальний; «消停» (xiāotíng) заспокоїтися; «别管我» (biéguǎn wǒ) залиш мене!; «白跑一趟» (báipǎo yītàng) даремно приїхати; «逞英雄» (chěng yīngxióng) показувати свою хоробрість і безстрашність – будувати із себе героя; «闯进来» (chuǎngjìnlái) увірватися, вломитися; «瞎溜达» (xiāliūda) тинятися без діла, безцільно блукати; «一边待着去» (yībiān dàizhe qù) йди звідси, відвали; «约架» (yuējià) забити стрілку; «张嘴就来» (zhāng zuǐ jiù lái) сказати перше, що на думку спало, ляпнути; «找抽» (zhǎochōu) напиватися, шукати неприємностей.

Розглянемо детальніше декілька прикладів:

Словосполучення «暗恋» (àn liàn) в китайській мові означає «таємний потяг» або «таємна любов» та перекладається «краш». Цей сленговий термін використовується для опису ситуації, коли хтось таємно закоханий у когось, але не висловлює своїх почуттів явно. Походження цього сленгу пов'язане з культурою та суспільними нормами у Китаї. У китайській культурі зазвичай вітається стриманий і прихований вираз емоцій, особливо коли справа стосується романтичних стосунків. У зв'язку з цим, «暗恋» стало популярним сленгом для опису ситуацій, коли людина відчуває сильні

почуття до когось, але не наважується висловити своє кохання явно. Термін «暗恋» підкреслює емоційну напруженість і таємний характер потягу. Він відбиває особливості китайської культури та сприйняття романтичних стосунків у суспільстві.

Слово «四眼» (sì yǎn) у китайському сленгу означає «чотириокий» і використовується для позначення людини, яка носить окуляри, тобто перекладається «окулярик». Цей термін є прикладом сленгу, який може мати негативний відтінок та використовуватися для підкреслення деяких особливостей зовнішності або поведінки людини, яка носить окуляри. Використання цього терміну може бути викликане стереотипами щодо людей, які мають окуляри, тобто вказують на такі особливості, як інтелектуальність чи незграбність.

5. Омоніми.

Омонімія найчастіше використовується з метою добитися комічного ефекту. Її проявом є ієрогліфічні евфемізми, тобто, слова, які збігаються за своїм фонетичним звучанням, але мають різні тони, написання та значення. Наприклад, «一张儿» (yī zhāng er) у прямому значенні один лист, у сленгу сотня юанів. У китайській мові число "100" звучить як «一百» (yī bǎi), і при вимові «一百» виникає співзвуччя зі словом «一张儿», що робить їх звучання схожим. Таким чином, для зручності та мовної гри люди почали використовувати вираз «一张儿» для позначення ста юанів; «炸猫» (zhà māo) «вибух кішки» використовується замість «炸毛» (zhà máo) у значенні розгніватися, розлютитися.

Розглянемо детальніше декілька прикладів:

«帅锅» (shuài guō) у прямому значенні красивий казанок використовується замість «帅哥» (shuài gē) красень.

Слово «晃悠» (huàng yōu) є сленговим виразом у китайській мові, яке має кілька значень залежно від контексту. Воно часто використовується для опису дії, яка передбачає переміщення або рух туди і сюди, але без певної мети чи напрямку, тобто «вештатись». Походження сленгу «晃悠» пов'язане з його звуковою схожістю з ієрогліфічним виразом «晃游» (huàng yóu). У класичній китайській мові «晃游» означає «блукати». З часом, «晃游» перетворилося на «晃悠» зі збереженням схожого звучання, але зі зміною одного з ієрогліфів. Слово «晃悠» у сленгу використовується особливо серед молоді, щоб описати нестійкий, безцільний чи хаотичний рух. Воно може використовуватися для опису прогулянок, бродіння або безцільного проведення часу без конкретної мети або завдання.

б. Скорочення.

Попри складність мови, китайці схильні до скорочення. Скорочення є одним із методів утворення сленгових виразів. Цей метод полягає в тому, що довге слово або вираз замінюється коротким словом або фразою, яка легше вимовляється і запам'ятовується. Наприклад, «成» (chéng) ок; «啥都没有» (shà dōu méiyǒu) нічого цікавого.

Розглянемо детальніше декілька прикладів:

Словосполучення «咋整» (zǎ zhěng) є частиною сленгу, що широко використовується в розмовній китайській мові. «咋整» – це скорочена версія фрази «怎么整» (zěnme zhěng), яка означає «як зробити» або «як впоратися». Однак у сленговому використанні воно має вужче значення зазвичай стосується дій, спрямованих на розвагу, розігрування або знаходження шляху для обходу правил або обмежень.

Слово «逮» (dǎi) є сленговим виразом, який використовується в китайській розмовній мові. Воно часто зустрічається в контексті діяльності

поліції та позначає затримання, арешт або зловити будь-кого. Походження цього сленгового слова пов'язане з «抓逮» (zhuā dǎi), що означає «затримати» або «заарештувати». У розмовній промові «抓逮» скорочується до «逮», щоб висловити ту саму ідею затримання або арешту, але коротше і зручніше. Таким чином, слово «逮» у сленгу використовується замість більш формальних виразів, щоб швидко і лаконічно висловити ідею затримання або арешту. Воно широко поширене в розмовній мові і може використовуватися в неофіційних розмовах, повідомленнях чи соціальних медіа.

7. Аббревіації.

Словоутворення в китайському сленгу будується на основі способів словотворення нормативної мови, проте також продуктивними є різні види аббревіацій, які набули особливої специфіки. Так, використовують літерні поєднання, утворені шляхом з'єднання ініціалей слова.

Наприклад, аббревіатура «wswd» у китайському сленгу розшифровується як «我什么问道» (wǒ shén me wèn dào), що перекладається як «що б ти хотів запитати?». Ця аббревіатура використовується в основному в письмовій формі спілкування в Інтернеті або в текстових повідомленнях, щоб швидко та скоротити довгий вираз, коли хтось хоче дізнатися, що інша людина хоче запитати.

Аббревіатура «yyds» від «永远滴神» (yǒngyuǎn dī shén) – найкращий із наявних. В українській мові також дуже добре приживаються скорочення, прийняті в англійській мові, які зазвичай є транслітерацією оригіналу. Наприклад, лол – «laughing out loud», що означає голосно, вголос сміятися.

8. Мова цифрами.

Найбільшого поширення набула мова цифрами. Річ у тому, що в китайській мові цифри звучать так само як деякі слова.

Прикладом може слугувати «520» (wǔ èr líng), що використовується для вираження любові та прихильності. Вона походить з фонетичної подібності цифр «5», «2» і «0» китайською мовою з вимовою фрази «我爱你» (wǒ ài nǐ), що означає «я кохаю тебе». Тому «520» може використовуватися як заміна для фрази «я кохаю тебе».

Коли китайці пишуть «88» (bā bā) – це означає «пока». Вісімку китайці вимовляють як «ба», це все і пояснює (відбувається фонетична схожість з англійською «bye bye»). Цей спосіб утворення сленгізмів не розвинений в Україні.

9. Додавання.

Один із поширених методів утворення сленгу за допомогою додавання – це об'єднання двох або більше мовних одиниць, щоб створити нове слово чи вираз з іншим значенням або відтінком. Прикладом цього способу є «棒杀» (bàngshā), яке буквально означає «вдарити» + «вбити», а у переносному значенні «критикувати»; «麻爪» (mázhǎo) оніміти, заціпеніти; «狐朋狗友» (hú péng gǒu yǒu) погана компанія, підлі друзі; «犯浑» (fàn hún) поводитися нерозумно, дивувати, дурити, влаштовувати сцени; «死党» (sǐ dǎng) найкращий друг, нерозлучні друзі.

Розглянемо детальніше декілька прикладів:

Словосполучення «搞砸了» (gǎozhale) є сленговим виразом у китайській мові, яке можна перекласти як «зазнати фіаско» або «поразка». Воно використовується, щоб висловити розчарування, негативні наслідки чи невдачу у виконанні завдання чи досягненні мети. Походження цього сленгового виразу пов'язане з поєднанням: «搞» (gǎo), що означає «робити»

або «вчиняти», і «砸了» (zá le), де «砸» (zá) означає «ламати» або «руйнувати», а «了» (le) вказує на завершену дію. Поєднання «搞砸了» набуло широкої популярності та вживання в розмовній китайській мові, особливо серед молоді. Воно утворилося як частина живого сленгу і є прикладом того, як нові вирази та фрази можуть виникати та поширюватись у мові. Словосполучення «搞砸了» зазвичай використовується в неформальних розмовах, щоб висловити розчарування, негативні емоції або жаль про невдалий результат ситуації або дії.

«胡说八道» (hú shuō bā dào) – це китайський сленговий вираз, який можна перекласти як «говорити нісенітницю» або «нести дурницю». Воно використовується, щоб описати безглузді, необґрунтовані висловлювання. В цьому випадку слово «胡» (hú) означає «неорганізований» або «варварський», а «八道» (bā dào) перекладається як «вісім шляхів» або «вісім напрямків». Використання числа вісім у даному контексті швидше символічне і означає «багато». Таким чином, «胡说八道» вказує на безглуздість або нісенітницю висловлювання, яке не має логічної основи й здається варварським або неорганізованим.

10. Афіксація.

Афіксація все активніше бере участь у словотворі, причому лінгвістами відзначається поява великої кількості нових афіксів китайської мови. Ці нові афікси насамперед проникають у лексичний склад молодіжного сленгу.

Розглянемо деякі з них докладніше:

Наприклад «二代» (èr dài) – друге покоління: «富二代» (fù èr dài) («富» (fù) – багатство, багаті люди) – діти з багатих сімей, мажори.

«族» (zú) – група, сімейство, плем'я, клан. У китайському молодіжному сленгу дана словотвірна одиниця позначає групу людей, об'єднаних

загальною характерною рисою або родом діяльності: «彩虹族» (cǎi hóng zú) – плем'я веселки, тип людей, що радіють повсякденному життю, оптимісти.

«囧» (jiǒng) – цей ієрогліф, схожий на обличчя, відіграє роль смайлика, «囧事» (jiǒng shì) – вказує на те, що людина потрапила у дуже незручне становище.

«裸» (luǒ) – оголений, голий. У молодіжному сленгу цей ієрогліф позначає відсутність чого-небудь: «裸奔» (luǒ bēn) – (буквально бігти голяка) у значенні писати повідомлення в чаті без реєстрації, писати анонімно.

Також існують цілі висловлювання, які дуже популярні та мають свою «історію походження». Наприклад «打酱油» (dǎ jiàngyóu) – купувати соус на вагу. Як відомо, соєвий соус практично щодня використовується в китайській кухні. Зараз соєвий соус продається в пляшках, великих і маленьких, а в минулому він продавався на вагу, і китайці ходили магазин за соєвим соусом зі своєю пляшкою або іншою тарою. Однак зараз вираз «打酱油» дуже популярний у китайської молоді. Це сталося через те, що у 2008 році одна телекомпанія міста Гуанчжоу брала інтерв'ю у перехожих на вулиці. Кореспондент упіймав одну молоду людину і запитав його думки про одну сенсаційну подію. Він абсолютно байдуже відповів: «А до чого тут я? Я взагалі за соусом вийшов». З того часу китайська молодь почала використовувати цю фразу для вираження своєї байдужості та незацікавленості до будь-якої справи.

Таким чином, сленг має важливе значення в кіноіндустрії і може бути використаний для покращення автентичності та стилю фільму. Сленгові слова та висловлювання використовуються у кінематографічному дискурсі для передачі характеристик, опису та назви різних об'єктів, почуттів, емоцій як негативних, так і позитивних тощо. Також слід зазначити, що сленг – це окрема «мова», яка перебуває у постійному оновлення, тому слід постійно стежити за тенденціями розвитку та досліджувати нові сленгові вирази.

2.2 Особливості перекладу сленгу китайської мови на прикладі фільмів «Наші найкращі дні» («最好的我们» zuì hǎo de wǒmen) та «Містер Шість» («老炮儿» lǎo pào er).

Переклад сленгових одиниць є однією з проблемних питань сучасного перекладознавства, що пояснюється їх багатозначністю, особливостями сфери використання, образністю, стилістичним забарвленням, а також відображенням у них національних рис та особливостей [6].

Для перекладу сленгових одиниць можна використовувати способи перекладу, як і для перекладу літературної лексики. Насамперед це два основних шляхи: прямий і непрямий переклад.

Прямий переклад:

Прямий переклад ґрунтується на передачі буквального значення вихідного сленгового висловлювання. Цей підхід використовується, коли пріоритетом у збереження точності вихідного вираження без внесення значних змін або інтерпретацій. При прямому перекладі намагаються зберегти сенс, образність та структуру вихідного виразу.

Наприклад: Оригінальний вираз китайською мовою: 高冷 (gāo lěng). Прямий переклад: «холодний», «непрístupний» або «зарозумілий». У китайському сленгу «高冷» використовується для опису людини, яка виглядає холодною, непрístupною або зарозумілою. Прямий переклад зберігає буквальне значення і передає основне значення висловлювання.

Прикладами прямого перекладу китайського сленгу також можуть бути такі сленгові вирази та одиниці: «击个掌» (jī gè zhǎng) дай п'ять!; «四眼» (sì yǎn) окулярик, «чотириокий»; «有病» (yǒubìng) хворий, ненормальний; «撒谎» (sāhuǎng) брехати, обманювати, брехня; «爷们儿» (yémenr) хлопці, чоловіки; «瞎晃悠» (xiāhuǎngyōu) хитатися без діла; «不着调的人» (bù zhuódiào de rén) незграбна людина; «好主意» (hǎozhǔyi) гарна ідея, чудовий

варіант; «舒坦» (shūtan) розслаблений; «憋屈» (biēqū) ображатися; «姐妹花» (jiěmèihuā) сестри-красуні; «有种» (yǒuzhǒng) мати сміливість; «爪子» (zhuǎzi) лапа (зневажлива назва людської руки); «瞅» (chou) дивитися; «闯进来» (chuǎngjìnlái) увірватися, вломитися; «逮» (dǎi) хапати, ловити; «瞎溜达» (xiāliūda) тинятися без діла, безцільно блукати; «得嘞» (délei) гаразд, добре; «颠» (diān) втекти, змитися; «兜不住» (dōubùzhù) не винести, не витримати, не впоратися; «棒» (bàng) крутий, класний; «变态» (biàntài) збоченець; «凡尔赛» (fán'ěrsài) вихвалитися, імітувати відсутність понтів; «滚» (gǔn) котитися (звідси), забирайся (геть); «晃悠» (huàngyou) хитатися; «牛» (niú) круто; «屁事» (pìshì) дрібниці, нісенітниця; «怂» (sǒng) боягузливий; «消停» (xiāoting) заспокоїтися; «崽子» (zǎizi) дитя, дитина, щеня; «炸» (zhà) круто, вибухово, клас, бомба, вогонь; «炸猫» (zhà māo) розгніватися, розлютитися.

Також прикладом прямого перекладу китайського сленгу є «开挂» (kāi guà) читерити, шахраювати. «开挂» описує використання неприпустимих чи нечесних способів у комп'ютерних іграх, щоб отримати перевагу.

Слово «俗» (sú) має кілька значень у стандартній китайській мові, включаючи «звичайний», або «народний». Однак у контексті сленгу, слово «俗» набуває трохи іншого значення. У сленгу «俗» використовується для опису чогось, що є звичайним, простим. Воно може використовуватися для позначення чогось вульгарного, банального або недорозвиненого. Наприклад, «俗气» (sú qì) означає «банальний».

Слово «丫头» (yātóu) у китайській мові має кілька значень та використань. Однак у контексті сленгу «丫头» зазвичай відноситься до дівчини. Цей вислів може використовуватися з ноткою привабливості чи ласки.

У перекладі ми передаємо структуру виразу та замінюємо китайські слова аналогічними в українській мові. Спосіб прямого перекладу може бути корисним для передачі основного змісту та структури китайського сленгу на цільову мову. Однак, важливо пам'ятати, що буквальне перенесення може призвести до неправильного або нелогічного виразу в цільовій мові, тому контекст і розуміння цільової аудиторії також відіграють важливу роль у використанні цього методу. Застосування цього методу перекладу можливе лише за умови, що значення слова зрозуміло з контексту.

Непрямий переклад:

Непрямий переклад, також відомий як вільний переклад, адаптація або перекладацькі трансформації, які ґрунтуються на передачі ідеї, сенсу або емоцій, виражених у вихідному сленговому виразі [2, с.124]. Цей підхід може включати використання еквівалентних виразів, ідіом, метафор або загальноживаних фраз цільовою мовою для передачі аналогічного значення.

Наприклад: Оригінальний вираз китайською мовою: «咸鱼» (xián yú). Непрямий переклад: «лінивий» або «нероба». Прямим значенням «咸鱼» є солена риба, але у китайському сленгу «咸鱼» описує людину, яка лежить і ледарює, не виявляючи особливого ентузіазму чи ініціативи. Непрямий переклад передає аналогічне значення, використовуючи усталені вирази або терміни в цільовій мові.

Залежно від контексту, цільової аудиторії та цілей перекладу можна використовувати прямий і непрямий переклад для передачі сленгу [7, с. 354].

Перекладацькі трансформації в китайській мові – це методи та стратегії, які застосовуються при перекладі текстів [3, с. 27]. Вони допомагають перекладачеві передати зміст і контекст вихідного тексту на цільову мову з

огляду на мовні, культурні та стилістичні відмінності [9, с. 278]. Трансформація – основа більшості методів перекладу. Вона включає зміну формальних (лексичних або граматичних) або семантичних компонентів вихідного тексту, при збереженні інформації, що передається. Основна функція перекладацьких трансформацій полягає у створенні максимально точного, адекватного перекладу за відсутності відповідностей мови [5, с. 43].

Нижче наведені поширені перекладацькі трансформації:

1. *Транслітерація* (音译, yīnyì): Це перекладацька трансформація, за якої звуки та вимова іноземних слів або імен передаються у китайській письмовій формі [4, с. 38]. Прикладом може бути «拜拜» (bàibái), тобто перекласти як бай-бай у значенні пока.

Слово «爹» (diē) є частиною китайського сленгу і має неформальне значення «батько» або «тато». Походження слова «爹» у сленгу пов'язане з його звуковою схожістю з англійським словом «daddy» (тато). Таким чином, слово «爹» стало використовуватися серед молоді як неформальний термін для звернення до свого батька або просто як вираз прихильності або поваги до когось, хто грає роль батька або старшого.

2. *Парафразування* (释义, shìyì): Це метод, при якому вихідний текст перефразовується або переформовується, щоб передати його зміст і контекст. Парафразування може включати зміну структури речень, вибір синонімів або додавання додаткової інформації. Парафразування допомагає покращити розуміння сленгових виразів та полегшити їх використання у більш офіційних чи формальних контекстах.

Прикладом парафразування можуть бути такі сленгові вирази та слова: «打水漂» (dǎ shuǐ piāo) даремно витратити, викинути гроші на вітер; «鸡汤» (jītāng) солодкі історії, перли мудрості – сентиментальний; «名草有主» (míng cǎo yǒu zhǔ) у нього вже є дівчина; «走你» (zǒu nǐ) вперед; «渣男»

(zhānán) козел (негідний чоловік); «要你管» (yào nǐ guǎn) не ваше діло, дайте спокій, відчепись від мене; «白跑一趟» (báipǎo yītàng) даремно приїхати; «逞英雄» (chěng yīngxióng) показувати свою хоробрість і безстрашність – будувати із себе героя; «雏儿» (chúr) пташеня, нерозумне, наївне дитя; «死党» (sǐdǎng) найкращий друг, нерозлучні друзі; «放屁» (fàngpì) нести нісенітницю, дурниця; «狗脸» (gǒuliǎn) людина настрою; «闺女» (guīnǚ) дочка (незаміжня); «手头正紧» (shǒutou zhèng jǐn) відчувати фінансові труднощі; «玩儿爱谁谁» (wánr ài shéishéi) грати в ігнор (демонстративно не помічати людину);

Розглянемо декілька прикладів докладніше:

Наприклад, «吃土» (chī tǔ) – це сленговий вираз, який буквально перекладається «їсти землю», але означає «дуже бідний» або «не мати достатньо грошей для життя». Застосовуючи перекладацьку трансформацію «парафразування» можна цей вираз перекласти як «жити в бідності» або «страждати від фінансових труднощів».

Словосполучення «掉链子» (diào liàn zi) буквально перекладається «злетів ланцюг (велосипеда)». Це сленговий вираз в китайській мові використовується, щоб описати ситуацію, коли хтось забуває або пропускає щось важливе або не виконує обіцянку, тобто перекладається «підвести».

3. *Локалізація* (本土化, běntǔhuà): це перекладацька трансформація, за якої вихідний текст адаптується для відповідності культурним особливостям цільової аудиторії. Локалізація може включати заміну культурно специфічних елементів на більш зрозумілі та відомі для китайської аудиторії.

Прикладами локалізації є: «校花» (xiàohuā) найкрасивіша дівчина у школі, зірка школи; «姨太太» (yítàitai) коханка; «有多远滚多远» (yǒu duō

уа̃н г̃н д̃о уа̃н) іди з очей моїх; «不给力» (bùgěilì) лажовий, нікуди не годиться, безпунктовий; «暗恋» (àn liàn) краш.

Розглянемо приклади докладніше:

«吃瓜群众» (chī guā qúnzhòng) – цей вираз відноситься до людей, які спостерігають за подіями з боку та не беруть активної участі в них. Використовуючи локалізацію можна перекласти вираз «глядач із боку».

Словосполучення «凭什么» (pín shénme) є китайським сленгом, яке має значення «з якої причини?» або «з якого права?», але це словосполучення краще перекласти через локалізацію «з якого дива?» або «з чого раптом?». Воно використовується для вираження невдоволення чи неприйняття чогось, особливо у контексті нерівності, несправедливості чи привілеїв. Цей вислів став популярним у повсякденних розмовах та соціальних дискусіях, особливо у контексті обговорення соціальних нерівностей та справедливості.

4. *Скорочення* (缩写, suōxiě): це перекладацька трансформація, при якій вихідний текст скорочується або спрощується, щоб передати його зміст у більш компактній формі. Це може бути корисним при перекладі довгих або складних текстів або виразів, щоб зберегти ясність та чіткість перекладу.

Прикладами скорочення є: «张嘴就来» (zhāng zuǐ jiù lái) ляпнути, зморозити; «流浪汉» (liúlàng hàn) бродяга; «英气逼人» (yīng qì bī rén) зухвалий; «元气满满» (yuánqì mǎnmǎn) бадьорий; «啰嗦» (luōsuō) нудний; «算你狠» (suàn nǐ hěn) ти виграв; «成» (chéng) ок; «大爷» (dà yé) старий; «顶天儿» (dǐngtiānr) найбільше, максимум; «犯浑» (fàn hún) дивувати, дурити; «搞砸了» (gǎozhale) фіаско, поразка, ось лажа; «哥几个» (gējǐge) брати, друзи; «胡说八道» (húshuō bādào) говорити нісенітницю, нести дурницю; «老东西» (lǎo dōngxi) старий; «老爷子» (lǎoyézi) батько; «麻爪» (mázhǎo) оніміти, заціпеніти; «闹翻» (nàofān) посваритися; «幺蛾子» (yāo ézi) трюк; «

一边待着去» (yībiān dàizhe qù) віддали; «稍息吧» (shāo xī ba) заспокойся; «身子骨» (shēnzigǔ) тіло; «怂蔫坏» (sǒngniānhuài) боягуз; «小老百姓» (xiǎo lǎobǎixìng) простолюдини; «小流氓» (xiǎoliúmáng) бродяга; «啥都没有» (shà dōu méiyǒu) нічого цікавого; «小破店儿» (xiǎopòdiànr) забігайлівка.

Розглянемо декілька прикладів детальніше:

«真的吗? 太酷了!» (zhēn de ma? tài kùle!). Переклад (зі скороченням): «Реально? Круто!». У цьому прикладі замість буквального перекладу кожного слова використовується скорочена форма для передачі того ж значення: «太酷了!» – «Дуже круто!» скорочується до «Круто!». Цей метод дозволяє зберегти характер і стиль китайського сленгу, спрощуючи його розуміння цільової аудиторії. Однак важливо враховувати контекст та особливості сленгових виразів, щоб бути впевненим, що скорочення не призведе до втрати важливих нюансів чи значень. Крім того, слід пам'ятати про відмінності між мовами та культурами, щоб вибрати найбільш відповідні скорочення, які будуть зрозумілі та прийнятні для цільової аудиторії.

Слово «帅哥» (shuài gē) означає «красивий хлопець». Воно складається з двох частин: «帅» (shuài), що означає «красивий» або «стильний», і «哥» (gē), що зазвичай перекладається як «старший брат» або «хлопець». Застосовуючи метод «скорочення» це слово краще перекласти «красень». Це слово використовувалося для опису привабливих чоловіків на екрані, включаючи акторів, співаків та моделей. З часом вираз «帅哥» став загальноприйнятим і використовується в повсякденному мовленні для опису привабливих чоловіків.

5. *Компенсація* (补偿, bǔcháng): Це стратегія, за якої опущена або недостатня інформація у вихідному тексті компенсується шляхом додавання додаткової інформації в перекладі. Компенсація може бути

корисною, коли деякі деталі або контекст вихідного тексту не передаються явно.

Оригінальний текст китайською мовою: «老铁，来一发炸鸡吗?» (lǎo tiě, lái yī fà zhā jī ma?) Компенсований текст українською мовою: «Друзе, не хочеш скуштувати смажену курку?»

Слово «发小儿» (fā xiǎo ér) є частиною китайського сленгу, у перекладі означає «друг дитинства» або «старий друг». Цей вираз використовується для позначення людини, з якою ви росли разом або проводили дитинство. «发» (fā) означає «вирости» або «виростати», а «小» (xiǎo) означає «маленький» або «молодший», «儿» (ér) є суфіксом, який часто використовується для створення зменшувальних форм. В цьому випадку він додається після «发小», щоб надати виразу більш колоритний та інтимний відтінок. Компенсований текст українською мовою: близький друг з дитинства. Таким чином, «发小儿» використовується для позначення близького друга, з яким людина підтримує дружні стосунки з дитинства.

б. *Еквівалентний переклад* (对等译法, duì děng yì fǎ) належить до перекладацьких трансформацій, при яких вихідний текст передається цільовою мовою з використанням слів і виразів, які максимально точно відповідають оригінальному значенню та контексту. При використанні еквівалентного перекладу, перекладач прагне зберегти зміст, намір та ефект вихідного тексту, намагаючись знайти найбільш відповідні лексичні та граматичні еквіваленти у цільовій мові. Це може включати використання синонімів, парафразування або адаптацію ідіом та виразів, щоб передати аналогічні значення. Важливо відзначити, що еквівалентний переклад не завжди можливий у всіх випадках, особливо при перекладі між культурно різними мовами, такими як китайська та українська. У таких випадках перекладач може вдатися до інших перекладацьких стратегій, таких як

парафразування або локалізація, щоб найкраще передати зміст і контекст вихідного тексту.

Прикладами можуть слугувати такі вирази та слова: «逼瘋» (bīfēng) зводити з розуму, бісити; «太辣目了» (tài là mù le) бідні мої очі; «不枉» (bùwǎng) не дарма; «哥们儿» (gēmenr) друже, бро; «咋整» (zázhěng) як бути? що робити?; «书呆子» (shūdāizi) ботанік; «罩着» (zhàozhe) дивитися, захищати; «姐妹» (jiěmèi) сестри (друзі); «别折腾了» (bié zhētēngle) не рипайся; «找抽» (zhǎochōu) нариватися, шукати неприємностей; «盘道儿» (pándàoer) розв'язувати питання; «别再拖了» (bié zài tuōle) не тягни гуму, давай швидше; «裹进» (guǒ jìn) вплутувати в щось; «什么玩意儿» (shénme wányìr) що за (нісенітниця)? що за жарти?; «捅娄子» (tǒng lóuzi) нарватися на неприємність, влипнути, наробити бід; «一张儿» (yī zhāng er) сотня юанів; «约架» (yuējià) забити стрілку; «电灯泡» (diàndēngpào) третій зайвий (людина, яка заважає парі залишитися наодинці).

Прикладом перекладацької трансформації «еквівалентний переклад» (对等译法, duì děng yì fǎ) може бути слово «嘚瑟» (dē sè) є сленговим виразом у китайській мові і зазвичай використовується для опису поведінки людини, яка хвалиться, показує свої досягнення або перебільшує своє становище чи здібності. «嘚» (dē) означає «пишатися» або «хвалитися», а «瑟» (sè) має значення «завзяття» або «сміливість». Разом ці два ієрогліфи утворюють слово «嘚瑟», яке можна перекласти як «хвалитися». Слово «嘚瑟» стало популярним у китайському сленгу і часто використовується в розмовній мові, особливо серед молоді, для вираження негативного ставлення до надмірної самовпевненості та хвастощів.

У китайській мові «脑洞大开» (nǎo dòng dà kāi) означає бути творчим, мати креативну думку, дозволяти фантазії розгулятися. Для передачі цього значення українською мовою ми можемо використовувати вираз «багата

уява», який також має на увазі творчий і непередбачуваний підхід, або фразу «дати волю фантазії», що означає виходити за межі звичних рамок мислення. Обидва варіанти використовуються в українській мові для вираження ідеї творчого та нестандартного підходу до розв'язання задачі чи генерації ідей. Важливо враховувати контекст і цільову аудиторію, щоб вибрати найбільш влучний переклад. Еквівалентний переклад прагне зберегти зміст та ефект вихідного тексту, використовуючи відповідні еквіваленти у цільовій мові, роблячи переклад більш природним та зрозумілим для аудиторії цільовою мовою.

7. *Конкретизація* (具体译法, jùtǐ yì fǎ) належить до стратегії перекладу, за якої абстрактні або загальні поняття у вихідному тексті передаються китайською мовою з використанням конкретних деталей, прикладів або специфічних виразів. При конкретизації перекладач намагається додати додаткову інформацію чи деталі, щоб уточнити чи роз'яснити зміст чи контекст вихідного тексту. Це може включати згадування конкретних людей, місць, подій або прикладів, щоб зробити переклад наочнішим і зрозумілішим для аудиторії. Конкретизація може бути особливо корисною під час перекладу абстрактних понять, філософських ідей, метафор та образів. Шляхом додавання конкретних деталей або прикладів перекладач може допомогти читачеві краще зрозуміти вихідний текст. Однак важливо враховувати, що конкретизація має бути збалансована, щоб не змінити основний зміст та намір вихідного тексту. Перекладач повинен ретельно вибирати конкретні деталі, щоб вони відповідали контексту та передавали ту саму ідею, що й у вихідному тексті.

Прикладом перекладацької «конкретизації» може бути наступний контекст: Вихідний текст (китайською): «他很有才华» (tā hěn yǒu cáihuá). Переклад (без конкретизації): Він талановитий. Переклад (з конкретизацією): Він неймовірно талановито грає на фортепіано. У цьому

прикладі, вихідний текст «他很有才华» може бути перекладений як «він талановитий», однак, з використанням конкретизації, перекладач додає додаткову інформацію та вказує на конкретну галузь таланту, а саме, володіння грою на піаніно, та перекладає як «він неймовірно талановито грає на фортепіано». Таким чином, конкретизація допомагає передати додаткові деталі та контекст, що робить переклад більш конкретним та зрозумілим для аудиторії цільовою мовою.

Словосполучення «替考» (tì kǎo) є частиною сленгу, який широко використовується в розмовній китайській мові, особливо серед школярів та студентів. Воно має специфічне значення та пов'язане з шахрайством на іспитах. «替考» перекладається як «просити підставну особу скласти іспит за себе». Використання сленгу пов'язане з популярністю даної практики серед студентів і школярів, тож цей вираз став частиною їхнього розмовного словника. Воно відображає особливу культуру та реалії китайської системи освіти, а також проблему шахрайства на іспитах.

8. *Абстрактизація* (抽象译法 chōuxiàng yì fǎ), належить до перекладацьких трансформацій, при яких конкретні деталі, об'єкти або події у вихідному тексті передаються у більш абстрактній формі або загальному розумінні. При використанні абстрактизації перекладач намагається перевести конкретні елементи в узагальнені чи абстрактні поняття, щоб передати загальну ідею чи концепцію, приховуючи деякі конкретні деталі чи контекст. Вона також може використовуватися для передачі емоцій чи атмосфери, висловлювання ідей чи образів у більш узагальненої форми.

Наприклад, «大叔» (dàshū) в значенні дорослий чоловік 30-35 років можна перекласти «дядя»; «狐朋狗友» (hú péng gǒu yǒu) погана компанія, гнилі друзі, підлі друзі; «没谱» (méipǔ) не мати жодного уявлення, застосовуючи перекладацьку абстрактизацію можна перекласти «без

поняття»; «人模狗样» (rén mú gǒu yàng) буквальний переклад: людина, а поводитья, як собака, переклад з абстрактизацією: поводитись низько.

Розглянемо приклади докладніше:

«这部电影讲述了一个人追寻自由的故事» (zhè bù diànyǐng jiǎngshù le yī gè rén zhuīxún zì yóu de gù shì). Переклад (з абстрактизацією): цей фільм розповідає про прагнення до свободи. Замість перекладу кожного конкретного елемента (людина, історія, свобода) перекладач переходить до більш абстрактної форми і передає загальну ідею, що фільм розповідає історію про прагнення до свободи.

Також прикладом може слугувати слово «老炮儿» (lǎo pào er), яке є популярним сленговим виразом у сучасній китайській мові, воно позначає людину, яка багато років сиділа у в'язниці. Переклад (з абстрактизацією): злочинець.

Таким чином, абстрактизація допомагає висловити загальні концепції чи ідеї, приховати конкретні деталі та створити більш узагальнений переклад, який передає основний зміст та намір вихідного тексту.

9. *Переклад експресивного забарвлення* (褒贬译法 bāobǐǎn yì fǎ) є однією з перекладацьких трансформацій, яка дозволяє передати емоційне чи виразне значення вихідного тексту іншою мовою. Експресивне забарвлення може бути пов'язане з використанням емоційних виразів, інтонації, наголосу або інших мовних засобів.

Наприклад: «我死定了» (wǒ sǐ dìng le) мені кінець, «кришка»; «最红的» (zuì hóng de) найпопулярніший; «可真行» (kě zhēn xíng) перевершив себе (іронічно); «倍儿生» (bèi r shēng) дуже зухвалий, надто ризиковий, безстрашний; «太搞了» (tài gǎo le) дуже смішний.

Приклади перекладу експресивного забарвлення з китайської на українську мову: «真好吃!» (zhēn hǎo chī!). Переклад українською: Дуже

смачно! У цьому прикладі фраза «真好吃!» (zhēn hǎochī!) з експресивним забарвленням «真» (zhēn) перекладається українською мовою з використанням «дуже» для передачі виразності та посилення значення «смачно».

Словосполучення «太扯了» (tài chě le) є сленговим виразом у китайській мові, яке часто використовується для вираження подиву, недовіри або неприйняття. Слово «扯» (chě) означає «тягнути» або «потягнути», але в розмовній мові воно може використовуватися в переносному значенні, вказуючи на щось нереальне, неправдоподібне або нелогічне. Конструкція «太...了» додається для посилення виразу й означає «дуже» або «надзвичайно». Таким чином, «太扯了» можна перекласти «це просто неправда» або «повна нісенітниця».

Висновок до другого розділу

Переклад сленгу у кінематографічному дискурсі може представляти деякі проблеми, пов'язані з використанням скорочень, невідомих широкій аудиторії. Китайський сленг може бути дуже специфічним і залежати від культурних контекстів, ідіом та гумористичних натяків, які важко перекладати іншими мовами. Наприклад, деякі китайські сленгові слова та вирази мають множинні значення, які залежать від контексту і можуть використовуватись у різних ситуаціях. Крім того, багато цих слів і виразів можуть містити діалектні слова та граматичні конструкції, які важко зрозуміти для носіїв інших мов. Також існують певні культурні відмінності, які потрібно додатково досліджувати. Варто зазначити, що деякі сленгові слова та словосполучення можуть бути заборонені в Китаї, оскільки можуть містити політичні, релігійні чи інші заборонені теми. Перекладачі та лінгвісти, які працюють з китайським сленгом, повинні бути обережними, щоб не порушувати закони Китаю та не ображати почуття китайської аудиторії. Нові скорочення та вирази з'являються і застарівають дуже швидко, що означає, що перекладачі повинні постійно досліджувати та вивчати останні тенденції китайського сленгу.

Проаналізувавши 130 сленгових слів та виразів, можемо зробити висновок, що найчастіше сленгізми утворюються за допомогою смислового розвитку (45); далі йдуть слова зі зміненним у позитивний чи негативний бік емоційним компонентом значення (19); також багато запозичень з діалектів (17), але англіцизмів та запозичень з корейської та японської мов не багато (4); сленги утворені через прецедентні висловлювання також займають значне місце в утворенні сленгу (9); за допомогою способу додавання також доволі часто утворюються сленгізми (7). А ось щодо утворень за допомогою скорочення (4), омонімії (4), афіксації (4), аббревіації (2) та мови цифрами (2)

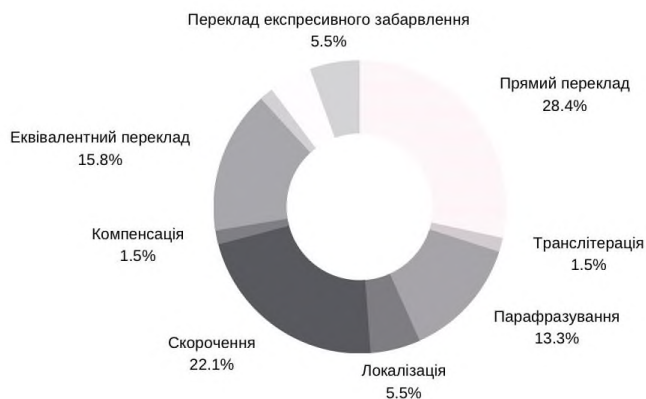
– то ці способи утворення рідко зустрічаються в сленгових словах та виразах китайською мовою.

Способи утворення сленгізмів в китайській мові:



Досліджені 36 сленгових слів та виразів було перекладено прямим перекладом, а 94 сленгових слів та виразів було перекладено непрямим перекладом. Застосовуючи перекладацькі трансформації, найбільше було застосований метод скорочення (28), еквівалентний переклад (20) та парафразування (17). Менше застосовувались трансформації локалізації (7), перекладу експресивного забарвлення (7) та абстрактизація (6). Дуже рідко застосовувались методи транслітерації (2), компенсації (2) та конкретизації (2).

Способи перекладу сленгових одиниць:



ВИСНОВКИ

Для мовної ситуації в Китаї характерна велика кількість сленгової лексики, що швидко поширюється і часто змінюється. На даний момент у вживання сленгізмів китайської мови почало транлюватися в масову культуру, а саме у кінематограф. Продукти кінематографії Китаю з роками набувають все більшого поширення в Україні, відповідно дедалі більше актуалізується питання перекладу даних продуктів українською мовою.

Проведене дослідження доводить те, що найбільшу складність у процесі перекладу викликає переклад саме нестандартизованої лексики, до якої належать сленгові одиниці мови.

Основним висновком аналізу представленого в першому розділі стало розуміння комплексної та складної природи такого лінгвістичного явища як сленг. Після цього було проведено практичне дослідження у процесі перекладу китайських сленгових одиниць українською мовою.

Як основне джерело аналізу сленгових одиниць були обрані фільми «Наші найкращі дні» («最好的我们» zuì hǎo de wǒmen) та «Містер Шість» («老炮儿» lǎo pào er). Вибір джерел обґрунтовується тим, що в них представлена велика кількість соціальних груп, що взаємодіють одна з одною, у рамках природного середовища Китаю. З цієї причини дані джерела рясніють сленговими одиницями, вжитими в різних контекстах.

У ході роботи було виконано такі завдання:

- досліджено зародження та розвиток кінематографії в Китаї;
- системно охарактеризовано дефініції основних понять дослідження, а саме: «сленг», «жаргон», «арго»;
- розглянуто поняття «аудіовізуальний переклад», його особливості та виокремлено його види;

- основний матеріал роботи, а саме фільми «Наші найкращі дні» («最好的我们» zuì hǎo de wǒmen) та «Містер Шість» («老炮儿» lǎo pào er) були опрацьовані;
- проаналізовано особливості сленгізмів та способи їх утворення;
- на основі аналізу були сформульовані основні перекладацькі трансформації при перекладі сленгових одиниць з китайської мови українською мовою.

Результати досліджень сленгізмів вжитих у досліджених фільмах дають змогу визначити найбільш та найменш продуктивні способи творення китайськомовних сленгізмів. Отже, у процесі проведення аналізу кількісних підрахунків нами було встановлено, що найпоширенішими є сленгізми, утворені за допомогою смислового розвитку – 37,4%, а найменша група представлена сленгізмами, які утворені шляхом аббревіації – 1.6% (див. Додаток 1). А також дають змогу визначити найбільш та найменш продуктивні способи перекладу сленгових одиниць. Нами було встановлено, що непрямий переклад набагато частіше використовується при перекладі сленгу, ніж прямий. Найпоширенішим способом непрямого перекладу є скорочення – 22.1%, а найменш продуктивними є способи компенсації, транслітерації та конкретизації – 1.5% (див. Додаток 2).

Отже, на основі опрацьованого матеріалу можна стверджувати, що особливості вживання китайських сленгів та особливості їх перекладу українською мовою є надзвичайно об'ємними, тому потребують чималих додаткових ґрунтовних досліджень та слугуватимуть предметами подальших наукових пошуків.

Таким чином, основну мету даної роботи можна вважати досягнутою, тому що в ході проведеного дослідження вдалося встановити особливості вживання і перекладу сленгових одиниць в кінематографічному дискурсі та дослідити перекладацькі трансформації.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики / Флорій Сергійович Бацевич., 2004. – 342 с.
2. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.
3. Гарник І.В. Типологія перекладацьких трансформацій: навчально-методична розробка на базі англійської мови / Гарник І.В., 2001.
4. Кірносорова Н. А. Засади транскрибування китайської лексики українською мовою / Надія Анатоліївна Кірносорова, 2009. – С. 38–57.
5. Кірносорова Н. А. Система трансформацій в українському та китайському перекладознавстві [Електронний ресурс] / Надія Анатоліївна Кірносорова. – 2007. – Режим доступу до ресурсу: <http://dspace.nbuiv.gov.ua/handle/123456789/31295>.
6. Король Олеся. Принципи класифікації комунікативних стратегій / О. Король // Сучасні дослідження з лінгвістики, літературознавства і міжкультурної комунікації (ELLIC 2015): матеріали II Міжнар. наук. конф., Івано-Франківськ, 2015.
7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства / Корунець І. В., 2008. – 512 с.
8. Мурашев К. Г. Вступ до східної філології : навч. Посіб. Для студ. Другого курсу спец. «Мова та література (китайська)»
9. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми / Олена Олександрівна Селіванова. – Полтава, 2008. – 711 с.
10. Скрильник, С. Особливості міжмовної інтерференції в художньому перекладі / С. Скрильник // Науковий вісник Херсонського державного університету – Херсон : ХДУ, 2011. – Випуск 14. – С. 296-300.

11. Audiovisual Translation: Everything You Should Know [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://circletranslations.com/blog/audiovisual-translation-everything-you-should-know>.
12. Basic literacy in AV translation & research / Du, Zhifeng, Li Yao, Chen Gang. – Hangzhou: Zhejiang University Press, 2013.
13. Cambridge Advanced Learner's Dictionary, fourth edition, edited by Colin McIntosh, Cambridge University Press, 2013
14. Chien Chou. A preliminary study of college room-bound male students: Concept exploration and instrument development / Chien Chou, Huan-Chueh Wu, Mei-Hung Wang // Computers & Education / Chien Chou, Huan-Chueh Wu, Mei-Hung Wang., 2011.
15. Chinese shadow puppetry [Электронный ресурс] // China Puppet and Shadow Art Society. – 2009. – Режим доступа до ресурсу: <https://ich.unesco.org/en/RL/chinese-shadow-puppetry-00421>.
16. Cronin M. Translation goes to the Movies / Michael Cronin., 2008. – 168 с. – (1).
17. Delia Chiaro. Issues in audiovisual translation / Delia Chiaro., 2009. – С. 141-165.
18. Dingkun Wang. Subtitling - From a Chinese perspective / Dingkun Wang // Subtitling Today: Shapes and their meanings / Dingkun Wang., 2015.
19. Fotios Karamitroglou. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe / Fotios Karamitroglou // Translation journal / Fotios Karamitroglou., 1998.
20. Fotios Karamitroglou. Towards a Methodology for the investigation of norms in audiovisual translation / Fotios Karamitroglou., 2000. – 300 с.
21. Frederic Chaume. The turn of audiovisual translation / Frederic Chaume // Translation spaces / Frederic Chaume., 2013. – С. 105–123.

22. Georg-Michael Luyken. Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience / Georg-Michael Luyken., 1991. – 214 c.
23. Grammaticality judgment of Chinese and English sentences by native speakers of alphasyllabary: A reaction time study / Che Kan Leong, Linda T.H. Tsung, Shek Kam Tse, Mark Shui Kee Shum // International Journal of Bilingualism / Che Kan Leong, Linda T.H. Tsung, Shek Kam Tse, Mark Shui Kee Shum., 2012.
24. Haina Jin. Chinese Cinemas in Translation and Dissemination / Haina Jin., 2021. – 118 c. – (1).
25. Henrik Gottlieb. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Henrik Gottlieb // Open Journal of Modern Linguistics / Henrik Gottlieb. – London, 1998. – C. 244–248.
26. Hurt C. Handbuch Translation / Hurt C., Widler B., 1998. – C. 261–263.
27. Jan Louis Kruger. Psycholinguistics and audiovisual translation / Jan Louis Kruger // Target / Jan Louis Kruger., 2016. – C. 276–287.
28. Jane M Orton. Responses to Chinese speakers of English / Jane M Orton // International Review of Applied Linguistics in Language Teaching / Jane M Orton., 2006.
29. Jordge Diaz Cintaz. New Trends in Audiovisual Translation / Jordge Diaz Cintaz., 2009. – 288 c.
30. Jorge Díaz Cintas. New insights into audiovisual translation and media accessibility / Jorge Díaz Cintas, Anna Matamala, Josélia Neves., 2010. – 310 c.
31. Juan Francisco López Vera. Translating Audio description Scripts: The Way Forward? - Tentative First Stage Project Results [Электронный ресурс] / Juan Francisco López Vera. – 2006. – Режим доступа до ресурсу:

https://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Lopez_Vera_Juan_Francisco.pdf.

32. Luo Dong. Journey to the East: Cultural adaptation of video games for the Chinese market / Luo Dong, Carme Mangiron // *Journal of Specialised Translation* / Luo Dong, Carme Mangiron., 2018. – С. 149–168.

33. Ma Zhengqi. Dubbing and subtitling: The China experience / Ma Zhengqi, Xie Zheng., 2019. – 182 с.

34. Marie-Noëlle Guillot. AVT as intercultural mediation / Marie-Noëlle Guillot, Maria Pavesi., 2019.

35. Mona Baker. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* / Mona Baker, Gabriela Saldanha. – London, 2019. – 900 с. – (3).

36. *Oxford English Dictionary*, second edition, edited by John Simpson and Edmund Weiner, Clarendon Press, 2005

37. Partridge E. *Slang: To-day and Yesterday* – L.: Routledge and Kegan Paul, 1970. – 476 с. – (4).

38. Robert L. Moore. *Chinese Slang* / Robert L. Moore // *Routledge Encyclopedia of the Chinese Language* / Robert L. Moore., 2016.

39. Robert L. Moore. Generation Ku: individualism and China's Millennial youth / Robert L. Moore // *Ethnology* / Robert L. Moore., 2005. – С. 357–376.

40. Robert Moore. Language with Attitude: American Slang and Chinese Liyu / Robert Moore, Eric Bindler, David Panich // *Journal of Sociolinguistics* / Robert Moore, Eric Bindler, David Panich., 2010.

41. Slang Words [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <http://repository.unpas.ac.id/41778/4/Chapter%20II%20Skripsi.pdf>.

42. The History of Chinese Shadow Art [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://artsandculture.google.com/story/the-history-of-chinese-shadow-art/pAVxjXX69TPSWQ?hl=en>.

43. Weiqing Xiao. Audiovisual translation studies in China: A long journey to academic acknowledgement / Weiqing Xiao, Wenqing Peng., 2019.
44. Yang, Y. A Review of the Movie Subtitling Translation / Yang, Y // Journal of Southwest Jiaotong University / Yang, Y., 2006.
45. Yu Li. On the translation of film scripts and TV drama scripts from cultural translation perspective / Yu Li // Journal of Hunan University (Social Science) / Yu Li., 2005.
46. 什么叫俚语 [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа до ресурсу: <https://www.yebaike.com/22/705531.html>.
47. 俚语 [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://baike.baidu.com/item/俚语/1356533?fr=aladdin>
48. 俚语是什么意思 [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа до ресурсу: https://m.idongde.com/c/7671d53a3dcca432.shtml?ivk_sa=1024320u
49. 俚语的特征 [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа до ресурсу: <http://www.woxiexin.com/baike/rh84hLybJcpjXdOqiGvywe0n.html>.
50. 典创社. 什么叫俚语 [Электронный ресурс] / 典创社. – 2023. – Режим доступа до ресурсу: <https://www.dcseo.cn/107156.html>
51. 汉典 [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://www.zdic.net/hans/俚语>
52. 汉语俚语典故惯用语 [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: https://wenku.baidu.com/view/16dfc98c5bf5f61fb7360b4c2e3f5727a5e924d1.html?_wkts_=1683664964426&bdQuery=汉语俚语的特点
53. 汉语词典 [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://cidian.qianp.com/ci/行话>

54. 电影的五个阶段 [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа до ресурсу: <https://www.qindaosou.com/yule/20201114708138.html>
55. 辞海 [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://www.cihai.com.cn/search/words?q=俚语>
56. 钱绍昌. 影视翻译–翻译园地中愈来愈重要的领域, 2000.

ДОДАТКИ

Додаток 1

1.	暗恋	àn liàn	краш
2.	把妹	bǎmèi	пікап, клеїти дівчаток
3.	白跑一趟	báipǎo yītàng	даремно приїхати
4.	棒	bàng	крутий, класний
5.	棒杀	bàngshā	критикувати
6.	宝贝	bǎobèi	кохана / коханий
7.	倍儿生	bèirshēng	дуже зухвалий, надто ризиковий, безстрашний
8.	逼疯	bīfēng	зводити з розуму, бісити
9.	变态	biàntài	збоченець
10.	憋屈	biēqū	ображатися
11.	别管我	biéguǎn wǒ	залиш мене!
12.	别再拖了	bié zài tuōle	не тягни гуму, давай швидше...
13.	别折腾了	bié zhētēngle	не рипайся
14.	不给力	bùgěili	лажовий, нікуди не годиться, безпонтний
15.	不着调的人	bù zhuódiào de rén	незграбна людина
16.	彩虹族	cǎi hóng zú	оптимісти
17.	成	chéng	ок
18.	逞英雄	chěng yīngxióng	будувати із себе героя
19.	吃瓜群众	chī guā qúnzhòng	глядач із боку

20.	吃土	chī tǔ	дуже бідний, не мати достатньо грошей для життя
21.	雏儿	chúr	пташеня, нерозумне, наївне дитя
22.	闯进来	chuǎngjìnlái	увірватися, вломитися
23.	打水漂	dǎ shuǐpiāo	даремно витратити, викинути гроші на вітер
24.	大叔	dàshū	дорослий чоловік 30-35 років
25.	逮	dǎi	затримання, арешт або зловити будь-кого
26.	得嘞	délei	гарзд, добре, звичайно
27.	嘚瑟	dèse	випендрюватися, хвалитися
28.	颠	diān	втекти, змитися
29.	电灯泡	diàndēngpào	третій зайвий людина, яка заважає парі залишитися наодинці
30.	掉链子	diào liànzi	підвести, підкачати
31.	爹	diē	батько, тато
32.	顶天儿	dǐngtiānr	найбільше, максимум
33.	兜不住	dōubùzhù	не винести, не витримати, не впоратися
34.	二货	èrhuò	дурний Пекінський сленг
35.	发小儿	fàxiǎor	близький друг з дитинства
36.	凡尔赛	fán'ěrsài	вихвалитися, імітувати відсутність понтів
37.	犯浑	fàn hún	поводитися нерозумно, дивувати, дурити, влаштовувати сцени
38.	放屁	fàngpì	нести нісенітницю, дурниця

39.	富二代	fù èr dài	діти з багатих сімей, мажори
40.	高冷	gāo leng	холодний, неприступний, зарозумілий
41.	搞砸了	gǎozále	зазнати фіаско, поразка
42.	哥们儿	gēmenr	друже, бро
43.	狗脸	gǒuliǎn	лика незадоволена, людина настрою
44.	瓜	guā	дурний Шанхайський сленг
45.	闺女	guīnǚ	дочка незаміжня
46.	滚	gǔn	котитися звідси, забирайся геть!, котись!
47.	裹进	guǒ jìn	вплутувати в щось
48.	嗨皮	hāipí	радісний, веселий від англ. happy
49.	狐朋狗友	hú péng gǒu yǒu	погана компанія, підлі друзі
50.	胡说八道	hú shuō bā dào	говорити нісенітницю, нести дурницю
51.	晃悠	huàng yōu	вештатись
52.	火爆	huǒbào	популярний
53.	击个掌!	jī gè zhǎng	дай п'ять!
54.	鸡汤	jītāng	сентиментальний
55.	姐妹	jiěmèi	сестри друзі
56.	姐妹花	jiěmèihuā	сестри-красуні
57.	开挂	kāi guà	читерити, шахраювати
58.	可真行	kě zhēnxíng	перевершив себе іронічно
59.	老东西	lǎo dōngxi	старий, старець

60.	老炮儿	lǎopàoer	злочинець, людина, яка багато років сиділа у в'язниці
61.	老爷子	lǎoyézi	батько
62.	流浪汉	liúlànghàn	бродяга, бездомний
63.	卢瑟	lúsè	невдаха від англ. loser
64.	啰嗦	luō suō	нудний
65.	裸奔	luǒ bēn	писати анонімно
66.	麻爪	mázhǎ	оніміти, заціпеніти
67.	没谱	méipǔ	без поняття
68.	名草有主	míng cǎo yǒu zhǔ	у нього вже є дівчина
69.	脑洞大开	nǎo dòng dà kāi	бути творчим, мати креативну думку, дозволяти фантазії розгулятися
70.	欧巴	ōubā	красень, коханий хлопець
71.	盘道儿	pándàoer	розв'язувати питання
72.	屁事	pìshì	дрібниці, нісенітниця
73.	凭什么	píng shénme	з якого дива? з чого раптом?
74.	人模狗样	rén mú gǒu yàng	поводитись низько
75.	撒谎	sāhuǎng	брехати, обманювати, говорити неправду, брехня
76.	啥都没有	shà dōu méiyǒu	нічого цікавого
77.	稍息吧	shāo xī ba	заспокойся
78.	身子骨	shēnzigǔ	тіло
79.	什么玩意儿	shénme wányìr	що за нісенітниця? що за жарти?
80.	神马	shénmǎ	що?

81.	手头正紧	shǒutou zhèng jǐn	відчувати фінансові труднощі
82.	书呆子	shūdāizi	ботанік, книжковий черв'як
83.	舒坦	shū tǎn	відчувати себе добре, розслаблено, безтурботно
84.	帅锅	shuàiguō	красень
85.	死党	sǐdǎng	найкращий друг, нерозлучні друзі
86.	四眼	sì yǎn	чотириокий, окулярник
87.	怂	sǒng	боягузливий
88.	俗气	sú qì	банальний
89.	算你狠	suàn nǐ hěn	ти виграв
90.	太扯了	tài chě le	це просто неправда, повна нісенітниця
91.	太搞了	tàigǎole	дуже смішний
92.	太辣目了	tài là mù le	бідні мої очі
93.	替考	tìkǎo	просити підставну особу скласти іспит за себе
94.	调情	tiáoqíng	загравати, фліртувати
95.	捅娄子	tǒng lóuzi	нарватися на неприємність, вплинути, наробити бід
96.	玩儿爱谁谁	wánr ài shéishéi	грати в ігнор демонстративно не помічати людину
97.	520 我爱你	wǔ èr líng wǒ ài nǐ	я кохаю тебе
98.	我死定了	wǒ sǐ dìng le	мені кінець, кришка
99.	瞎溜达	xiāliūda	тинятися без діла, безцільно блукати

100.	咸鱼	xián yú	лінивий, нероба
101.	消停	xiāoting	заспокоїтися
102.	小老百姓	xiǎo lǎobǎixìng	простолюдини, простонароддя
103.	小流氓	xiǎoliúmáng	бродяга, босяк
104.	小破店儿	xiǎopòdiànr	забігайлівка
105.	校花	xiàohuā	найкрасивіша дівчина у школі, зірка школи
106.	丫头	yātou	дівчинка
107.	幺蛾子	yāo ézi	хитрість, трюк
108.	要你管	yào nǐ guǎn	не ваше діло, дайте спокій, відчепись від мене
109.	爷们儿	yémenr	хлопці, чоловіки
110.	一边待着去	yībiān dàizhe qù	йди звідси, відвали
111.	一张儿	yī zhāng er	сотня юанів
112.	姨太太	yítàitai	коханка
113.	英气逼人	yīng qì bī rén	зухвалий
114.	yyds 永远滴 神	yǒngyuǎn dī shén	найкращий із наявних
115.	有多远滚多 远	yǒu duō yuǎn gǔn duō yuǎn	іди з очей моїх
116.	有种	yǒuzhǒng	мати сміливість
117.	御姐	yù jiě	доросла приваблива жінка
118.	元气满满	yuánqì mǎnmǎn	бадьорий, повний життєвої енергії, повний сили
119.	约架	yuējià	забити стрілку

120.	咋整	zázhěng	як бути? що робити?
121.	崽子	zǎizi	дитя, дитина, щеня
122.	渣男	zhānán	козел негідний чоловік
123.	炸	zhà	круто, вибухово, клас, бомба, вогонь
124.	炸猫	zhà māo	розгніватися, розлютитися
125.	张嘴就来	zhāng zuǐ jiù lái	ляпнути, зморозити
126.	爪子	zhuǎzi	лапа – зневажлива назва людської руки
127.	找抽	zhǎochōu	нариватися, шукати неприємностей
128.	罩着	zhàozhe	дивитися, захищати
129.	走你	zǒu nǐ	вперед
130.	最红的	zuì hóng de	найпопулярніший

29.05.2023 к.пед.н., асист. Савченко А. С.

Чепляка А. С.